

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τις^{N Pr} ἐς^{Prp} Βακχεῖον αὐτὰς^{A Pr} ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in sie
but if someone into them
- [2] ἢ^{Kon} 'ζ^{Prp} Πλανὸς ἢ^{Kon} 'πλ^{Prp} Κωλιάδ' ἢ^{Kon} 'ζ^{Prp} Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
or into or on or into
- [3] οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht|einmal wohl wohl unter den
not|even would would under the
- [4] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή.
nun aber keine hier
now but none here
- [5] πλὴν^{Kon} ἡ^{N Pr} γ'^{Pt} ἔμη^{AdjN} κωμῆτις ἡδ'^{N Pr} ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese|hier
except she indeed my this|here
- [6] χαῖρ' ὥ^{ij} Καλονίκη.
- ο
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^{N Pr} γ'^{Pt} ὥ^{ij} Λυσιστράτη.
und du doch o
and you indeed o
- [7] τ'^{Adv} συντετάραξαι; μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ' ὥ^{ij} τέκνον.
warum nicht o
why not o
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει σοι^{D Pr} τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὄφρυς.
nicht denn dir to|you die the
not for
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὥ^{ij} Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber o das the
- [10] καὶ^{Kon} πόλλ^{'AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^{G Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser of|us der the
and much for
- [11] ὅτι^{H Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den the
because by indeed the
- [12] εἴναι πανοῦργοι—^{AdjN}
verschlagene—
knavish—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν νὴ^{Pt} Δία.
und denn bei
and for by
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^{A PerM/P} δ'^{Pt} αὐταῖς^{D Pr} ἀπαντᾶν ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen hier
having|been|said but to|them here
- [14] βουλευσομέναισιν^{D FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer
deliberating not about trivial
- [15] εὔδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
und|nicht and|not
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ὥ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste
but o dearest
- [16] ἥξουσι χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξιδος.
schwierig ja indeed
difficult

- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um about den the
the|one indeed for of|us about the
[18] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} οἰκέτην ἥγειρεν, ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} παιδίον
die aber die aber
the|one but the|one but
[19] κατέκλινεν, ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ἔλουσεν, ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐψώμισεν.
die aber die aber
the|one but the|one but
[20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔτερά^{AdjN} τάρ^{ArtPtN} ἦν^G_{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die|leben then von|diesen vordringlicher
but other|things then of|these more|expedient
[21] αὐταῖς.^D_{Pr}
ihnen.
for|them.
[21b] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δέ^{Pt} ἔστιν ω^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,
was aber o liebe
what but O dear
[22] ἐφ^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} ποθέ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die
for what thing ever us the
[23] τι^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι;_{Pr}
was das wie|groß how|big irgend; something;
[23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
groß.
big.
[23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ.^{AdjN}
etwa|not auch dick;
surely|not and thick;
[24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία παχύ.^{AdjN}
auch bei dick.
and by thick.
[24b] [Καλονίκη]: κατα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;
und dann wie nicht
and|then how not
[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὔτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl
not this the quickly for would
[26] ἀλλ᾽^{Kon} ἔστιν ὑπ^{Prp} ἔμου^G_{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
aber von mir erforscht
but by me having|been|searched|out
[27] πολλαῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.^A_{PerM/P}
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
many and having|been|tossed|about.
[28] [Καλονίκη]: ἢ^{Pt} πού^{Adv} τι_{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἔστι τούροιπτασμένον.^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
truly I|suppose something fine the|tossed|about.
[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὕσθ^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἐλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen
thus at|least fine so|that whole the
[30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν ἔστιν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
in den die
in the the
[31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν; ἐπ^{Prp} ὄλιγον^{AdjG} γ^{Pt} ὠχεῖτ' ἄρα.^{Pt}
in den auf wenig doch also.
in the in all|little indeed then.
[32] [Λυσιστράτη]: ως^{Kon} ἔστι['] ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
wie in uns der die
that in to|us the the

- [33] ή^{Kon} μηκέτ^{Adv} είναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr either no|longer weder nor
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τούνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} είναι νή^{Pt} Δία.
am|besten best nun|also therefore nicht|mehr no|longer bei by
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἔξολωλέναι.
auch and alle all
- [36] [Καλονίκη]: μη^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἔγχελεις.
nicht freilich not then alle all doch, indeed, but sondern die the
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Αθηνῶν δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττίσομαι
über about der the aber nicht but not
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν.^A_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ὑπονόησον σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der|gleichen such keines· nothing· sondern but du you mir. to|me.
- [39] ήν^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἱ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber if but die the hier here
- [40] αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus the and out|of die auch the and
- [41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε, κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam we and, jointly die the
- [42] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίατο
was aber wohl what but would Kluges wise
- [43] ή^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αἱ^N_{Pr} καθήμεθ' ἔξηνθισμέναι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend, or splendid, who having|been|bloomed,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμέναι^N_{PerM/P}
Safran|Kleid|tragend saffron|robe|wearing und and verschönert having|been|adorned
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ^{AdjA} ὁρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und Kimmerische and Cimmerian und and
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κάσθ,^{Kon} ἀ^A_{Pr} σώσειν προσδοκῶ,
dies these selbst denn ja indeed ja welche which
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαὶ^{KonArtN} περιβαρίδες
die the und and die the und|die and|the
- [48] χῆγχουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.
und|klingende and|ringing und and die durchscheinenden transparent
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn what|kind indeed wohl; ever;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὕστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
soldass so|that der jetzt now niemand no|one
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι δόρυ—
Männer upon gegeneinander to|each|other
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νή^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεὼ γὼ^N_{Pr} βάψομαι.
also then bei den|zwei the ich I
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht nor

[52b] [Καλονίκη]:

Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.

kimmerisch
Cimmerian

[53] [Λυσιστράτη]: μῆδε^{Kon} ξιφίδιον.

noch
nor

[53b] [Καλονίκη]:

κτήσομαι περιβαρίδας.

[54] [Λυσιστράτη]: ἢρο^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναικας δῆτ^{Pt} ἔχον;

etwa nicht die
then not the
nicht denn sondern doch
not for by but indeed

[55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δέ^{Kon} ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A ΠρᾶM/P ἥκειν πάλαι.^{Adv}

nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
not for by but flying long|ago.

[56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ω^{ij} μέλ^{AdjV} ὄψει τοι^D σφόδρ^{Adv} αὐτὰς^A Άττικάς,^{AdjA}

aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
but O dear indeed very them Attic,

[57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N ΑorAkt τοῦ^{ArtG} δέοντος^G ΠrAkt ὕστερον.^{Adv}

alles all getan|habend des Notwendigen später.
all having|done of the|necessary later.

[58] ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}

aber auch|nicht keine hier,
but nor no present,

[59] οὐδ^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.

auch|nicht aus from

[59b] [Καλονίκη]:

ἀλλ^{Kon} ἐκεῖναι^N Πr γ^{Pt} οἴδ['] ὅτι^{Kon}

aber jene doch indeed dass that

[60] ἐπ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ['] ὅρθιαι.^{AdjN}

auf den frühmorgens.
upon the early.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδ^{Pt} ἀς^A Πρ προσεδόκων κάλογιζόμην^{Kon} ἐγω^N Πr

auch|nicht die ich
nor whom I

[62] πρώτας^{AdjA} παρέσεοθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Άχαρνέων

erste first hierher hither die the

[63] γυναικας, οὐχ^{Pt} ἥκουσιν.

nicht not

[63b] [Καλονίκη]:

ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους

die wenigstens at|least

[64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ιοῦσα^N ΠrAkt θούκάταιον ἥρετο.

als hierher gehend das|Oukation
as hither going the|Hecateion

[65] ἀτὰρ^{Kon} αὕτε^N Πr καὶ^{Kon} δή^{Pt} σοι^D Πρ προσέρχονται τινες.^N Πr

aber diese|hier und nun dir einige.
but these|here and indeed to|you some.

[66] αἰδί^N θ^{Pt} ἔτεραι^{AdjN} χωροῦσ^C τινες.^N Πr ιοὺ^{ij} ιού, ij

diese|hier und andere einige.
these|here and others some. ioh ioh,
from|where

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher from|where

[67b] [Λυσιστράτη]:

Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}

aus|Anagyrous|her.
from|Anagyrous.

[67c] [Καλονίκη]:

νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία·

bei den the

- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D_{Pr} κεκινήσθαι δοκεῖ.
 der wenigstens mir
 the at|least to|me
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὅⁱ Λυσιστράτη;
 etwa später
 surely|not late
- [70] τι^{Adv} φής; τι^{Adv} σιγᾶς;
 was was
 what what
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ'Α_{Pr} ἐπαινῶ Μυρρίνη
 nicht dich
 not you
- [71] ἥκουσαν^N_{PräAkt} ἅρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
 gekommen|seiend soeben über solcher
 came just|now about such
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ηὔρον^{Prp} ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
 kaum denn in das
 scarcely for in the
- [73] ἀλλ,^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D_{PräAkt} λέγε.
 aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden
 but if something very to|the present|ones
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δὲⁱ ἀλλ,^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} οὖνεκα^{Kon}
 bei aber ein|wenig doch um|des|willen
 by but a|little indeed because|of
- [75] τάς^{ArtA} τι^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
 die und aus die und
 the and from the and
- [76] γυναικας ἔλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N_{Pr} κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
 viel du besser
 much you better
- [77] ἡδο^N_{Pr} δε^{Pt} καὶ^{Kon} δη^{Pt} Λαμπιτώ προσέρχεται.
 diese|hier aber und nun
 this|here but and indeed
- [78] [Λυσιστράτη]: ὅⁱ φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.
 O liebste
 O dearest
- [79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G_{Pr} φαίνεται.
 wie das süßeste dein
 what|a the sweetest of|you
- [80] ώς^{Kon} δε^{Pt} εὐχροεῖς, ώς^{Kon} δε^{Pt} σφριγᾶ τὸ^{ArtN} οῶμά σου.^G_{Pr}
 wie aber wie aber das the dein.
 how indeed indeed but of|you.
- [81] κἄν^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
 und|wohl and|if
- [81b] [Λαμπιτώ]: μάλα^{Adv} γ'^{Pt} οἰῶ ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ.
 sehr doch ja den|zwei
 very indeed yes by|the|two
- [82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
 denn auch zu
 for and toward
- [83] [Καλονίκη]: ώς^{Kon} δῆ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
 wie nun schön das
 how indeed beautiful the
- [84] [Λαμπιτώ]: ἅπερ^{Adv} ἵερεῖόν τοι^{Pt} μ'Α_{Pr} ὑποψαλάσσετε.
 wo|leben ja mich
 where|indeed indeed me
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδο^N_{Pr} δε^{Pt} ποδαρί^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα;^{AdjN}
 diese|hier aber welcher|Herkunft die die
 this|here but of|what|country die die|andere;
 other;

[86] [Λαμπτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιὼ^N Βοιωτία
ältere ja ja den|zwei
ambassador indeed yes by|the|two

[87] ἕκει ποθέ^{Pt} ὑμές.^A
einmal uns.
indeed to|you.

[87b] [Μυρρή]: νὴ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^N Βοιωτία,
bei bei
by by

[88] καλόν^{AdjN} γ'^{Pt} ἔχουσα^N PräAkt τὸ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend having das the

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία
und bei
and by

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχώ^N γε^{Pt} παρατειλμένη.^N
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
most|neatly the indeed having|been|plucked|all|round.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N δ'^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
wer aber andere
who but other

[90b] [Λαμπτώ]: χαία^{ij} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιὼ,
ha ja den|zwei
indeed yes by|the|two

[91] Κορυνθία^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv}
Korinthierin aber wieder.
Corinthian|woman but again.

[91b] [Καλονίκη]: χαία^{ij} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
ha bei den
indeed by the

[92] δήλη^{AdjN} στὸν^N οὐσα^N PräAkt ταυταγή^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
offenbar seiend diese|hier von|drüber.
clear being this|hhere from|over|there.

[93] [Λαμπτώ]: τίς^N δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε^N τόνδε^A τὸν^{ArtA} στόλον
wer aber wieder diesen|hier den the
who but again this|hhere the

[94] τὸν^{ArtA} τὸν^{ArtG} γυναικῶν;
den der
the of|the

[94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ^N_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}
diese|hier ich.
this|hhere I.

[94c] [Λαμπτώ]: μύσιδδέ^N τοι^{Pt}
ja
indeed

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆ^C ποθέ^{Pt} ἀμές.^D_{Pr}
was irgend denn indeed uns.
whatever thing indeed to|us.

[95b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} Δέ^C ω^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,
bei o liebe
by O dear

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ^N_{Pr} ἔστι^D_{Pr} σοι.^D_{Pr}
denn das Wichtige was irgend dies dir.
indeed the serious what thing this to|you.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ['] ἂν^{Pt} ἥδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν δ'^{Pt} ὑμᾶς^A τοδὶ^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
would already. before but, you this|hhere

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
etwas something kleines.
something small.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ^N_{Pr}
was irgend indeed du.
whatever thing indeed you.

- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδῶν
die the nicht not die the der
the the not not the off|the
- [100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας;^A PräAkt εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἴδ' ὅτι^{Kon}
bei at abwesend|seiend; being|absent; gut well denn for dass that
- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἔστιν ἀποδημῶν^N PräAkt ἀνήρ.
allen to|all euch of|you auswärts|weilend being|away|from|home
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἔμὸς^{AdjN} ἀνήρ πέντε^{Adj} μῆνας ω̄^{ij} τάλαν
der the wenigstens at|least mein my fünf five ο
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N PräAkt Εύκρατη.
bei at bewachend guarding
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτὰ^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλῳ.
der the aber mein mine doch indeed volle full sieben seven in in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔμός^{AdjN} γα^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,^{Adv}
der the aber mein mine doch indeed und|wohl and wohl aus from der einmal,
mine mine indeed and would from the sometime,
- [106] πορπακισάμενος^N AorMed φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N PräM/P ἔβα.
geschnallt|habend having|strapped|shield|grip fort gone fliegend|seiend fluttering
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέειπται φεψάλυξ.
aber auch|nicht but not|even
- [108] ἐξ^{Prp} οὐ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A Pr προύδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns from which for us
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον οὐδὲ^{Pt} ὄλισθον ὄκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht not auch|nicht not|even acht|Finger|breit,
acht|fingered,
- [110] δος^N_{Pr} ἥν^{Pr} ἀν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} σκυτίνη^{AdjN} πικουρία.
der who wohl uns to|us lederne leather
- [111] ἐθέλοιτ['] ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὔροιμ['] ἐγώ,^N_{Pr}
wohl also, wenn would then, if ich,
would then, if if I,
- [112] μετ['] Prp ἐμοῦ^G_{Pr} καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
mit with mir me den the
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ.
bei den|zwei by the
- [113] ἐγωγ^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A Pr χρείη τούγκυκλον
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
I|indeed would then and|would if me
- [114] τούτι^A_{Pr} καταθεῖσαν^A AorAkt ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
dieses|hier niedergestellt|habend am|selben|Tag.
this|here having|set|down same|day.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} καὶ^{KonPt} ώσπερει^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob
I but indeed would and|would as|if
- [116] δοῦναι ἀν^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} παρατεμοῦσα^N AorAkt θῆμισυ.
wohl meiner|selbst ab|schneidend having|cut|off
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Kon} καὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
ich aber auch und toward|the hin|zu doch hinauf

- [118] ἔλσοιμ' ὅπῃ^{Adv} μέλλοιμί γ'^{Pt} εἰράναν ίδεῖν.
wohin where doch indeed

[119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν·^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl: nicht denn for den the

[120] ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ω̄^{ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn|wirklich if|indeed

[121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die the

[122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ—
enthaltsam|zu|sein
to|be|abstained

[122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G_{Pr} φράσσον.
wovon; of|what;

[122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ['] οὖν^{Pt}
also; then;

[123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κἀν^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A_{Pr} δέη.
und|wohl and|if uns us

[124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέ^{AdjN} τούνυν^{Pt} ἐστὶν ἡμῖν^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} πέους.
enthaltsam|zu|sein nun therefore uns to|us des of|the

[125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέψεσθε; ποῦ^{Adv} βαδίζετε;
warum mir wohin where|to

[126] αὕται^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμυᾶτε κάνανεύετε,^{Kon}
diese|hier was these why

[127] τί^{Adv} χρώς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατείβεται;
warum why was why

[128] ποιήσετ['] ή^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ[']; ή^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
oder nicht oder was why

[129] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl sondern der the

[130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δέ['] οὐδὲ^{Pt} ἔγω^N_{Pr} γάρ^{Pt}, ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
bei auch|nicht ich denn, sondern der the

[131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ω̄^{ij} ψῆττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du o und wahrliech soeben doch indeed just|now indeed

[132] ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κἀν^{KonPt} παρατεμεῖν θῆμισο.
deiner|selbst und|wohl of|yourself and|even

[133] [Καλονίκη]: ἄλλ^{Kon} ἄλλ^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· κἄν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς
andres anders was irgend und|wenn mich durch the
else else whatever thing and|if me through
durch the

[134] ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
dies this mehr als|des than|the

[135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
nichts denn der|Art such|as o Liebe dear

[136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} διὰ^{Pt} σύ^N_{Pr}
was denn du;
what indeed you;

- [136b] [Ἄλλη]: κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prt} τοῦ^{ArtG} πυρός.
undlich durch des
and|l all|hintern|haft das|unsrige ganz
O all|rear the|jour whole
- [137] [Λυσιστράτη]: ὡς^{iJ} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμετερον^{AdjN} ἔπαν^{AdjN} γένος,
οὐ^O αἱρετῆρ^{all|intern|haft} das|unsrige ganz
not from us die
in|vain the|jour whole
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἀφ'^{Prt} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν^N αἱ^{ArtN} τραγῳδίαι.
nicht umsonst von uns die
not in|vain from us die
in|vain from us die
- [139] οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἔσμεν πλὴν^{Prt} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
nothing for except and
- [140] ἀλλ᾽^{Kon} ὡς^{iJ} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔὰν^{Kon} γένη
aber o liebe du denn wenn if
but O dear you for if
but O dear you for if
- [141] μόνη^{AdjN} μετ'^{Prt} ἐμοῦ, ^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασωσάμεσθ' ἔτ^{Adv} ἄν,^{Pt}
allein mit mir, me, die noch wohl,
alone with for the yet would,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}
mir.
for|me.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιώ
schwierig zwar ja den|zwei
difficult indeed yes the
- [143] γυναικάς ἔσθ' ὑπνῶν ἔνευ^{Prt} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}
ohne allein.
without alone.
- [144] ὅμως^{Adv} γα^{Pt} μάν^{Pt} δεῖ τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας μάλι^{Adv} αὖ^{Adv}
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
nevertheless indeed indeed for very again.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὡς^{iJ} φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.
o liebste du und allein von|diesen
O dearest you and alone of|these
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὡς^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὐ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
if but as most of|which you indeed
- [147] δ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἀν^{Pt} διὰ^{Prt} τουτοὶ^A_{Pr}
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
which not rather would through this|here
- [148] γένοιτ' ἀν^{Pt} εἰρήνη;
wohl
would
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ^{Adv} γε^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ.
sehr doch bei den|zwei
much indeed by the
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμέναι, ^N_{PerM/P}
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
if for inside having|been|rubbled,
- [150] κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den den Amorginischen
and|in the the Amorgian
- [151] γυμναῖ^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι, ^N_{PerM/P}
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
naked having|been|plucked|all|round,
- [152] στύοιντο δ'^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν^{Kon} σπλεκοῦν,
aber but
- [153] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ᾽^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
we but not but

- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν^{Pt} ταχέως, ^{Adv} εὖ^{Adv} οἴδ' ὅτι. Kon
wohl schnell, gut dass.
would quickly, well that.
- [155] [Λαμπτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τὰς^{ArtG} Ἐλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά πα^{Adv}
der ja der of|the die the irgendwo
the at|least the of|the die the somehow
- [156] γυμνᾶς^{AdjA} παραϊδὼν^N _{AorSAkt} ἔξεβαλ', οἰῶ, τὸ^{ArtA} ξύφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend having|glanced|aside das the
- [157] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς^A _{Pr} ω^{jj} μέλε;
was aber wenn uns o
what but if us O
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.^A _{PerM/P}
das des ab|gehäutet|seiend.
the of|the having|been|flayed.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ^N _{Pr} ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμυημένα.^N _{PerM/P}
dies these die Nach|gemachten.
these die having|been|imitated.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N _{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen|habend aber in into das
if having|taken but in into the
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς^A _{Pr}
uns; us;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ^N _{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du you der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber but
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
Schlimmes schlimm.
bad|things badly.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνι τούτοις^D _{Pr} ἥδονή τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίᾳ.
nicht denn diesen den to|the auf
not for these to|these to|the toward
- [164] κἄλλως^{KonAdv} ὁδυνᾶν χρή· κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders und|gewiß schnell sehr
and|otherwise and|indeed quickly very
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ'^{Adv} εὔφρανθήσεται
nicht denn niemals never
- [166] ἀνήρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
if not to|the
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD} _{Pr} ταῦτα, ^A _{Pr} χήμιν^{KonD} _{Pr} ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
if indeed to|you|two these|things, and|to|us
- [168] [Λαμπτώ]: καὶ^{Kon} τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G _{Pr} ἄνδρας ἀμὲς^N _{Pr} πείσομες
und ja zwar unserer wir
and the indeed of|us we
- [169] παντῷ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἀδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν.
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
in|every|way justly guileless
- [170] τὸν^{ArtA} τῷ^{ArtG} Ἀσαναίων γα^{Pt} μὰν^{Pt} ῥύαχετον
den der ja freilich
the of|the indeed indeed
- [171] πᾶ^{Adv} κά^{Pt} τις^N _{Pr} ἀμπείσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδιῆν;
wohin ja irgendwer wieder nicht
how indeed someone again not
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N _{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D _{Pr} τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{Prp} ἡμῖν^D _{Pr} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
we indeed to|you the|things at|least with us

- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἡς^A_{Pr} πόδας κ'^{Pt} ἔχωντι ταὶ^{ArtN} τριήρεες,
nicht welche not which wohl would die the
- [174] καὶ^{Kon} τώργύριον τῶβυσσον ἢ πὰρ^{Prp} τῷ^{ArtD} σιῶ.^{AdjD}
und and bei beside der the deinen. your.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N_{PerM/P}
aber but auch dieses|hier this gut well vorbereitet|seiend· having|been|prepared·
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆμερον.^{Adv}
denn for die the heute. today.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den to|the ältesten oldest denn for dieses|hier this
- [178] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses until ever we these|things
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend|seienden to|those|seeming die the
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τῷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut. in|every|way indeed and to|this for well.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ώ̄^{jī} Λαμπιτοῦ
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o why then these|things not as most|quickly
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχῃ;
damit wohl unlösbar so|that ever unbrokenly
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ως^{Kon} ὁμιόμεθα.
freilich indeed den the damit that
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} 'οθ'^A ἢ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῦ^{Adv} βλέπεις;
gut well wo where die the whither
- [185] θὲς ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in into das the Vordere in|front rücklings upturned den the
- [186] καὶ^{Kon} μοὶ^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις.^N_{Pr}
und mir die the irgendeiner. and to|me
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
- [187] τίν'^A_{Pr} ὄρκον ὄρκώσεις ποθε^{Pt} ἡμᾶς.^A_{Pr}
welchen denn uns; which ever us;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A_{Pr}
welchen; what|kind;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ὥσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} Αἰσχύλω ποτέ,^{Pt}
in into so|wie just|as in in einst, once,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
Schaf|schlachtend|seiend. ram|slaughtering.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} γ'^{Pt} ώ̄^{jī} Λυσιστράτη
nicht du doch o not you indeed
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὄμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}
in into nichts nothing über. about.

[191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὕν^{Pt} γένοιτ['] ἀν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also what would then wohlbereit would

[191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn if weißes white irgendwoher from|somewhere

[192] ὕππον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμου^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen|habend|seiend zum|Schlachten a|cut

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ὕππον;
wohin where weißen a|white

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὅμούμεθα
aber but wie how

[194] ἡμεῖς;^N_{Pr}
wir; we;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δί', ἢν^{Kon} βούλῃ, φράσω.
ich dir bei wenn if

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze a|black große a|big rücklings,
having|set Thasisch a|big upturned,

[196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} θάσιον^{AdjA} οῖνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch ram|slaughtering

[197] ὅμοσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} 'πιχεῖν ὕδωρ.
in into die the nicht not

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἔπαινό.
weh ja den the unsagbar wie unspeakable how

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ἔνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und someone from|within and

[200] [Μυρρίνη]: ω^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὄσος.^{AdjN}
o liebste dearest der the wie|groß. how|great.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N_{Pr} εύθὺς^{Adv} ἥσθείη λαβών.^N_{AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
this indeed would someone at|once having|taken.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hingestellt|habend|seiend diese mir for|me des

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und and

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναιξιν εὔμενής.^{AdjN}
die den to|the gnädig. gracious.

[205] [Καλονίκη]: εὔχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει^{Kon} καλῶς.^{Adv}
wohl|gefäßt doch indeed gut. well.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδει γ'^{Pt} ἀδύ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja yes den the

[207] [Μυρρίνη]: ἔᾶτε πρώτην^{AdjA} μ'Α^A_{Pr} ω^{ij} γυναῖκες ὄμνύναι.
zuerst mich o

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ,^{Pt} ἔάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht by the not, if indeed not

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ω̄ι Λαμπιτοῦ·
 alle all der of|the o

[210] λεγέτω δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} μί^N_{Pr} ἄπερ^{Pr} ἀν^{Pt} κάγὼ^{KonN}_{Pr} λέγω·
 aber but für on|behalf|of euch you eine one eben die|gleichen the|very things wohl ever und|ich and|ll

[211] ὑμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπομεῖσθε ταύτα^A_{Pr} κάμπεδώσετε.^{Kon}
 ihr you aber but dieselben the|same|things

[212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὕτε^{Kon} μοιχὸς οὕτ^{Kon} ἀνήρ—
 nicht not niemand no|one weder neither noch nor

[213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὕτε^{Kon} μοιχὸς οὕτ^{Kon} ἀνήρ—
 nicht not niemand no|one weder neither noch nor

[214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἔμε^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} λέγε.
 wer|auch|immer zu toward mir erigiert|seiend. stiffened.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἔμε^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} παπαΐ^{ij}
 wer|auch|immer zu toward mir erigiert|seiend. stiffened. wehe ah

[216] ὑπολύεταί μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ' ω̄ι Λυσιστράτη.
 from|me mir die o

[217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
 zu|Hause aber ohne|Stier un|bull|yoked den the

[218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
 zu|Hause aber ohne|Stier un|bull|yoked den the

[219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend, having|been|adorned, —

[220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
 safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend, having|been|adorned, —

[221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνήρ ἐπιτυφῆ μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}
 damit so|that wohl ever am|meisten most meiner· of|me·

[222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνήρ ἐπιτυφῆ μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr}
 damit so|that wohl ever am|meisten most meiner· of|me·

[223] [Λυσιστράτη]: κούδεποθ^{KonAdv} ἔκουσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.
 und|niemals freiwillig willing dem|Mann dem|meinen to|the|man the|my

[224] [Καλονίκη]: κούδεποθ^{KonAdv} ἔκουσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.
 und|niemals freiwillig willing dem|Mann dem|meinen to|the|man the|my

[225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δε^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —
 wenn if aber mich unwilling —

[226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δε^{Kon} μ'^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —
 wenn if aber mich unwilling —

[227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχλ^{KonPt} προσκινήσομαι.
 schlecht badly und|nicht and|not

[228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχλ^{KonPt} προσκινήσομαι.
 schlecht badly und|nicht and|not

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
 nicht zu den die Persischen.
 not toward the the|two Persian.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
 nicht zu den die Persischen.
 not toward the the|two Persian.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
 nicht auf
 not upon
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
 nicht auf
 not upon
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἔμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}
 dies befestigend zwar von|hier:
 these|things making|firm indeed from|here:
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἔμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}
 dies befestigend zwar von|hier:
 these|things making|firm indeed from|here:
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
 wenn aber die
 if but the
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
 wenn aber die
 if but the
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι;^{AdjN}
 ihr you dies alle; all;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ^{Pt} Δία.
 bei by
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ'^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω τήνδε.^A_{Pr}
 ich diese|hier.
 I this|one.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος γ^{Pt} ω^{ij} φίλη,^{AdjV}
 der the doch indeed ο lieber,
 die the O dear,
- [239] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥμεν εύθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G_{Pr} φίλας.^{AdjN}
 damit wohl sofort einander Freundinnen.
 so|that ever at|once of|each|other friends.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ὥλοιλυγά;
 wer who
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν'^N_{Pr} οὐγὼ^N_{Pr} 'λεγον·
 dies jenes ich|selbst I
- [241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
 die denn die der of
- [242] ἥδη^{Adv} κατειλήφασιν. ἀλλ^{Kon} ω^{ij} Λαμπιτοῖ
 schon aber O
 already but O
- [243] οὐ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
 du zwar und die von|leuch gut hin
 you indeed and the|things from you well
- [244] τασδι^A_{Pr} δ'^{Pt} ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε.^{Adv}
 diese|hier aber uns to|us hier:
 these|here but hier:
 these|here but here:
- [245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
 wir aber den andern den to|the in
 we but to|the other to|the in
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς.
 hineingehend|seien die
 going|in the

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ^{'Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσειν οἵει
doch|nicht gegen uns
then|not upon us

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^{Adv}
die sofort;
the at|once;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer
little of|them mir
little to|me

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὕτ^{Kon} ἀπειλὰς^{Adv} οὕτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so|viele weder noch
not for so|many neither nor

[250] ἥξουσ'^N ἔχοντες^{PräAkt} ὥστ^{Kon} ἀνοίξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend so|dass die the
having so|that

[251] ταύτας,^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} φ^{'Prp} οἴσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir we
these, if not on which we

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^{Adv} γ^{'.Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die niemals doch indeed anders denn wohl
by the never indeed otherwise for would

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες^{Kon} καὶ^{Kon} μιαραῖ^{AdjN} κεκλήμεθ'^{Adv} ἂν.^{Pt}
un|kriegerische und unrein wohl.
unwarlike and defiled would.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὕμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den
at|a|walk, if and the

[255] κορμοῦ τοσουτονι^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N ^{PräAkt} ἔλαας.
so|großen und der|grünen tragend carrying

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: η^{Pt} πόλλα^{AdjN} ἀελπί^{AdjN} ἔνεστιν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω φεῦ, ij
ja viele unerwartete in dem langen weh,
truly many unexpected in the long alas,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ποτ^{'Pt} ἥλπισ'^O ὥ^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o
since who would ever

[260] γυναῖκας, ἀς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
die whom

[261] κατ'^{Prp} οἶκον ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν,^{AdjN}
zu sichtbar Übel,
at manifest evil,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἄγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig
as|to indeed holy

[263] κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν
nach aber meine
as|to but my

[264] μοχλοῖς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισι
aber und
but and

[265] τὰ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν;
die the

[266]	ἀλλ' ^{Kon} ὡς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prt} πόλιν σπεύσωμεν ὥῃ Φιλοῦργε, aber so am schnellsten zu but so that most quickly toward O
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς ^D _{Pr} ἐν ^{Prt} κύκλῳ θέντες ^N _{AorAkt} τὰ ^{ArtA} πρέμνα ταυτί, ^A _{Pr} damit wohl ihnen im gesetzt habend having placed die diese hier, so that ever, to them in these hier,
[268]	ὅσατ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ ^A _{Pr} ἐνεστήσαντο καὶ ^{Kon} μετῆλθον, welche die diese und as many as the this and und and
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν νήσαντες ^N _{AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες ^{AdjN} eine auf geschichtet habend having heaped eigen händig with our own hands
[270]	πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prt} ψῆφου μιᾶς, ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκων. alle, unter eines, zuerst aber die the all, by one, first but the

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δῆμυτρ' ἔμοι ^G _{Pr} ζῶντος ^G _{PräAkt} ἐγχανοῦνται· nicht denn bei die dem not for by the me of me living
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} Κλεομένης, ὅς ^N _{Pr} αὐτὴν ^A _{Pr} κατέσχε πρῶτος, ^{AdjN} da nicht einmal der who sie her zuerst, since not even even first,
[275]	ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ' ^{Kon} un versengt, aber unwashed, but
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^N _{PräAkt} dennoch Iakonisch atmend nevertheless breathing
[277]	ῷχετο θῶπλα παραδοὺς ^N _{AorAkt} ἔμοι, ^D _{Pr} übergeben habend having handed over mir, to me,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^N _{PräAkt} πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, klein habend sehr small having very
[279]	πινῶν ^N _{PräAkt} ὁυπῶν ἀπαράτιλος, ^{AdjN} trinkend drinking unge schoren, drinking unshaven,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἔτῶν ἀλουτος. ^{AdjN} sechs ungel badet. six unbathed.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἐγὼ ^N _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον ^A _{Pr} ὡμῶς ^{Adv} so thus ich den jenen grausam thus habend den that one cruelly
[282]	ἐφ' ^{Prt} ἐπτακαίδεκ' ^{Adj} ἀσπίδων πρὸς ^{Prt} ταῖς ^{ArtD} πύλαις καθεύδων. ^N _{PräAkt} auf siebzehn bei den schlafend seiend. upon seventeen at the sleeping.
[283]	τασδὶ ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδη θεοῖς τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθρὰς ^{AdjA} diese hier aber die feindlichen these here but the hateful
[284]	ἐγὼ ^N _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σχήσω παρὼν ^N _{PräAkt} τολμήματος τοσούτου; ^{AdjG} ich nicht also anwesend seiend being present so großen; I not then
[285]	μη̄ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτ̄ ^{Adv} ἐν ^{Prt} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη. nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ
aber but selbst denn for mir to|me der the
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἔστι χωρίον
übrig remaining
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οὗ^D_{Pr} σπουδὴν ἔχω·
das the toward das the steile, wo where
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐξαμπρεύσομεν
und|wie irgend and|how ever
- [290] τοῦτ'^N_{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.
dieses|hier ohne this without
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^G_{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ τὸν^{ArtA} ὕμον ἐξιπώκατον·
wie as of|me indeed die|zwei die the
- [292] ἀλλ'^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig, but nevertheless must|walk,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ φυσητέον,^{AdjN}
und das zu|blasen|ist|nötig, and the must|be|blown,
- [294] μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἀποσβεσθὲν^N_{AorM/P} λάθῃ πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ^{ArtG} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelöscht|geworden bei dem des not me having|been|extinguished at the the
- [295] φῦ^{ij} φῦ.
pfui pfui.
phew phew.
- [295a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des
hey hey the

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ἄναξ Ἡράκλεις
wie how schlimm terrible
- [297] προσπεσόν^N_{AorSAkt} μ'^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας
auf|gefallen|seien mich aus der having|fallen|upon me from the
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων λυττῶσα^N_{PräAkt} τῷφθαλμῷ δάκνει.
gleichwie tollwütig|seien just|as raging
- [299] καστιν^{Kon} γε^{Pt} λιμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ
doch indeed Lemnisch Lemnian das the
- [300] τοῦτο^N_{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῆ.
dies mit|jeder this every
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ποθ'^{Pt} ὥδ'^{Adv} ὀδᾶξ^{Adv} ἔβρυκε τὰς^{ArtA} λήμας ἐμοῦ.^G_{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit|Biss die the meiner. not for would ever thus with|a|bite of|me.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν
voran ahead in into
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει τῇ^{ArtD} θεῷ.
und der the

- [304] ἢ^{Kon} πότ'^{Pt} αύτῆ^D_{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ω̄^{ij} Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
either when to|her more or jetzt o
 pfui pfui.
 phew phew.
- [305a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des the

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ.
dieses|hier das wegen und
this|here the of|gods and
- [307] οὔκουν^{Pt} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλω θείμεσθα πρῶτον^{Adv} αύτοῦ,^{Adv}
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
then|not would, if the|two indeed first there,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν τὸν^{ArtA} φανὸν ἐγκαθέντες^N_{AorSAkt}
der the aber in into die den hinein|gesetzt|habend
the but into the the having|set|in
- [309] ἄψαντες^N_{AorSAkt} εἴτ'^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν κριτὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν;
entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
having|kindled then into the with|force
- [310] καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ^{ArtN} γυναικεῖ,
und|wenn nicht rufend|seienden die die die the
and|if not of|calling the the the
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς^{ArtA} θύρας καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ πιέζειν.
die the und mit|dem the
 die the and the
- [312] θώμεσθα δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον. φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ βαβαιάξ.^{ij}
nun die wehe alas des the babaiáx.
indeed the the the babaiax.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ' ἄν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμω στρατηγῶν;
wer who wohl would des of|the der in in
who would of|the the the
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἦδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ράχιν θλίβοντά^A_{PräAkt} μου^G_{Pr} πέπαυται.
diese|hier zwar schon den drückend|seind meines
these|here indeed already the pressing of|me
- [315] σὸν^{AdjN} δ'^{Pt} ἔργον ἐστὶν ω̄^{ij} χύτρα τὸν^{ArtA} ἄνθρακ' ἔξεγείρειν,
dein aber o den
your but o the
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ' ἡμμένην^A_{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ'^{AdvSup} ἔμοι^D_{Pr} προσοίσεις.
die the angezündet|seiend damit zuerst mir to|me
the having|been|lit so|that first|of|all to|me
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει γυναικῶν
verbündeten der und in
kinswoman the and in
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστῶτος^G_{PerAkt} θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.^A_{Pr}
des jetzt gegenwärtig|seienden having|stood|by uns.
the now o us.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι^D_{Pr} καθορᾶν καὶ^{Kon} καπνὸν ω̄^{ij} γυναικεῖ
mir und o
to|me and o
 uns.
 us.
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς καομένου^G_{PräM/P} σπευστέον^{AdjN} ἐστὶ θάττον.^{AdvKmp}
gleichwie brennend|seiende zu|eilen|list|nötig schneller.
just|as being|burned must|hasten faster.

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,

[322] πρὶν^{Kon} ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor
before

[323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν περιφυσήτω
und auch
and also

[324] τὸπο^{Prp} τε^{Pt} νόμων † ἀργαλέων^{AdjG}
†unter und † beschwerlichen
tunder and † painful

[325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων ὀλέθρων.
unter auch
under and

[326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι τόδε, ^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ.
aber dieses, etwa spät|füßig
but this, surely|not tardy

[327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησμάνη^N_{AorMed} τὴν^{ArtA} ὄδρίαν κνεφαία^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
now indeed for having|filled the at|dusk

[328] μόλις^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρήνης ὑπ'^{Prp} ὅχλου καὶ^{Kon} θορύβου καὶ^{Kon} πατάγου
kaum von unter und und
scarcely from by and and

[329] χυτρείου,

[330] διούλαισιν ὡστιζομένη^N_{PräM/P}
stoßend|seiend
jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν: [[Zeile Lost]]]

[331] στιγματίαις θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}
auch, and, gierig
and, greedily

[332] ἀραμένη^N_{AorMed} ταῖσιν^{ArtD} ἔμαις^{AdjD}
genommen|habend|seiend den meinen
having|taken with|the my

[333] δημότισιν καομέναις^D_{PräM/P}
brennend|seienden
burning

[334] φέρουσ'^N_{PräAkt} ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend
bringing

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γὰρ^{Pt} τυφογέροντας
denn
for

[336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη

[337] φέροντας^A_{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A_{FuAkt}
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
carrying just|as about|to|bathe

[338] ἐξ^{Prp} πόλιν ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,
in into als drei|Talente|schwer
into as three|talent

[339] δεινότατ'^{AdjSupA} ἀπειλούντας^A_{PräAkt} ἐπῶν
schrecklichst drohend|seiend
most|terrifically threatening

[340] ὡς^{Kon} πυρὶ χρὴ τὰς^{ArtA} μυσαρὰς^{AdjA} γυναῖκας ἀνθρακεύειν.
dass die schmutzigen
that the foul

- [341] ἀς^A_{Pr} ω̄^{ij} θεὰ μή^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} πιμπραμένας^A_{PerM/P} ἴδοιμι,
welche o möge|nie einmal ich verbrannt|seiente
whom O not ever I burning
- [342] ἀλλὰ^{Kon} πολέμου καὶ^{Kon} μανιῶν ὁυσαμένας^A_{AorMed} Ἐλλάδα καὶ^{Kon}
sondern but und gerettet|habend|seiente having|rescued und and
- [343] πολίτας,
- [344] ἔφ'^{Prp} οἰσπερ_{Pr} ω̄^{ij} χρυσολόφα^{AdjV}
auf welchen|leben upon which o Gold|kammige gold|crested
- [345] πολιοῦχε σὰς^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.
deine your
- [346] καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} καλῶ ξύμμαχον^{AdjA} ω̄^{ij}
und dich Mit|kämpferin ally
and you o
- [347] Τριτογένει', εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐκείνας^A_{Pr}
wenn irgendwer someone jene those
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ'^{Prp} ἡμῶν.^G_{Pr}
mit with uns. us.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασσον ω̄^{ij} τουτὶ^N_{Pr} τὶ^N_{Pr} ἥν; ὕνδρες^{ijV} πόνω πόνηροι^{AdjN}
o. dieses|hier was o|Männer schlecht·
O. this|here what O|mēn wicked·
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀν^{Pt} χρηστοῖ^{AdjN} γ̄^{Pt} ἔδρων οὐδ'^{Kon} εὔσεβεῖς^{AdjN} τάδ'^A_{Pr} ἕνδρες.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses|hier
not for ever would good indeed nor pious these
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμ' ἡμῖν^D_{Pr} ιδεῖν ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει·
dieses|hier das uns tolus unerwartet unexpected
- [353] ἔσμὸς γυναικῶν ούτοσι^N_{Pr} θύρασιν αὖ^{Adv} βοηθεῖ.
dieser|hier this|hhere wieder again
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τὶ^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς;^A_{Pr} οὐ^{Pt} τὶ^{Pt} που^{Pt} πολλαῖ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;
was what uns; nicht etwa wohl viele
what us; not at|all I|suppose many
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ̄^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} ὄρατ' οὕπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und in|der|Tat indeed doch indeed unser of|us noch|nicht das the zehntausendste.
and indeed indeed not yet ten|thousandth.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ω̄^{ij} Φαιδρά ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί,^{AdjA}
o diese these so|viel; so|many;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύπτοντ'^A_{PrÄkt} ἔχρην τιν'^N_{Pr} αὐταῖς;^D_{Pr}
nicht not das the schlagend|seiend striking irgendwer ihnen; someone to|them;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμετς^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ,^{Adv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
nun indeed die the und|wir zu|Boden, down, damit wohl ever
indeed die and|we and|we so|that
- [359] ἦν^{Kon} προσφέρη τὴν^{ArtA} χεῖρά τὶς^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐμποδίζῃ.
wenn if die the irgendwer nicht dieses|hier mich someone not this me
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} Δί' ἥδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G_{Pr} τὶς^N_{Pr} ἥ^{Pt} δὶς^{Adv} ἥ^{Pt} τρὶς^{Adv}
wenn bei schon die dieser of|these irgendwer entweder zweimal oder dreimal
if by already die of|these someone or twice or thrice
- [361] ἔκοψεν ώσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εῖχον.
gleichwie just|as wohl nicht wohl would not would

- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἵδου^{iij} παταξάτω τις.^{N Pr} στᾶσ^N_{AorSAkt} ἔγὼ^{N Pr} παρέξω,
und indeed siehe irgendwer hingestellt|seiend ich
and indeed look someone having|stood I
- [363] Κού^{KonPt} μή^{Pt} ποτ^{Pt} ἄλλη^{AdjN} σου^{G Pr} κύων τῶν^{ArtG} ὅρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere other deiner of|you der of|the
and|not not ever other your of|you of|the
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μή^{Pt} σιωπήσει, θενών^{N AorAkt} σου^{G Pr} 'κκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht schlagend|seiend dein das
if not striking of|you the
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον^{Adv} στρατυλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλω προσελθών.^{N AorSAkt}
nur only mit|dem with|the heran|gekommen|seiend.
only with|the having|approached.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} σπιοδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ'^{A Pr} ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}
was aber wenn mit|den with|the was mich das
what but if with|the what me the Schreckliche;
what if with|the what me the terrible;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^{N PräAkt} σου^{G Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τάντερ' ἔξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die und and
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστι' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.
nicht not klügerer wiser
- [369] οὐδὲν^{N Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδές^{AdjN} ἔστιν ὡς^{Kon} γυναικες.
nichts nothing denn so schamlos shameless wie as
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς^{N Pr} θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ω^{iij} Ῥοδίπηη.
wir we den the o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ω^{iij} θεοῖς ἔχθρᾳ^{AdjN} σὺ^{N Pr} δεῦρ^{Adv} ὅδωρ ἔχουσ^{N PräAkt} ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend having
what but O hostile you here
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σὺ^{N Pr} πῦρ ω^{iij} τύμβ' ἔχων;^{N PräAkt} ὡς^{Kon} σαυτὸν^{A Pr} ἐμπυρεύσων;^{N FuAkt}
was denn du o habend|seiend; so dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
what indeed you o having; as yourself going|to|burn;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἔγὼ^{N Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^{N AorSAkt} πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
ich zwar damit auf|gesichtet|habend die the deinen Freundinnen dear
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγὼ^{N Pr} δε^{Kon} γ'^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τούτῳ^{D Pr} κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit in|order|that den the deinen mit|diesem with|this
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμὸν σὺ^{N Pr} πῦρ κατασβέσεις;
du you
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ^{Adv} αὐτὸ^{A Pr} δεξεῖ.
bald soon selbst it
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἴδα σ'^{A Pr} εἰ^{Kon} τῇδ^{ArtD} ὡς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht not dich ob dies dieser wie mit|der with|the
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, ^{N PräAkt} λουτρόν γ'^{Pt} ἔγὼ^{N Pr} παρέξω.
wenn if habend|seiend, having, doch indeed ich I
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^{D Pr} σὺ^{N Pr} λουτρὸν ω^{iij} σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche; O rotten|one;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^{A Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies these|things brautlich doch.
and dies these|things bridal indeed.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αὐτῆς^{G Pr} τοῦ^{ArtG} θεράσους;
ihrer des of

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei
free
denn
for

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt
you I of the|now

ἀλλ'^{Kon} οὐκέθ'^{Adv} ἡλιάζει.
aber nicht|mehr
but no|longer

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die the
of|her

σὸν^{AdjA} ἔργον^{iJV} ὥχελωε.
dein your
o|Schildkröte.
O|tortoise.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.
wehe|mir Unglücklicher.
alas wretched.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;
etwa surely|not heiß hot

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποτ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾶς;
wo heiβ; nicht was
where hot; not what

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'^A_{Pr} ὅπιας^{Kon} ἀν^{Pt} βλαστάνῃς.
dich damit wohl
you so|that ever

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} αὔός^{AdjN} εἰμι' ἥδη^{Adv} τρέμων.^N_{PrÄkt}
aber dürr schon zitternd.
but dry already trembling.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ^{ἐχεις}, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn du dich|selbst.
then|surely since you yourself.

Episode

[387] [Πρόθουλος]: ἄρ^{Pt} ἔξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφὴ^{ArtN}
wohl der die
then of the

[388] χώ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοι^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und|der und|die häufig frequent
and|the and|the

[389] ὅ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὖπ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der|auf den
the and this on of

[390] οὐ^G_{Pr} 'γώ^N_{Pr} ποτ^{Pt} ὧν^N_{PrÄkt} ἥκουον ἐν^{Prp} τήκκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in
of|which I once being in

[391] ἔλεγε δ'^{Pt} δ^{ArtN} μῆ^{Pt} ὄρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar
but the not indeed

[392] πλεῖν ἐς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ'^{Pt} ὄρχουμένη^N_{PrÄM/P}
nach into die the aber tanzend|seiend dancing

[393] αἰαῖ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, δ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος
weh alas der aber but

[394] ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.

[395] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑποπεπωκυ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ 'πλ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die auf des
the but somewhat|having|drunk the on of

- [396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐβιάζετο
der aber
the but
- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἔχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.
der the feindlich hostile und unrein defiled
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἔστιν^A ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche von ihnen them zügellos licentious
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was then wohl wenn und die dieser of|these
what would if and aus den of
- [400] αἱ^N_{Pr} τὰλλα θ'^{Pt} ὕβρίκασι κάκ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπίδων
die who auch and und|aus den of
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,^A_{Pr} ώστε^{Kon} θαιματίδια
uns, us, so|dass so|that
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
gleichwie just|as ein|gejuriniert|habende. having|urinated|in.
- [403] [Πρόθουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen salty gerecht rightly doch. indeed.
by the the salty rightly indeed.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα
wenn denn wir|selbst we|ourselves
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den to und and
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen them
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί.^{AdjA}
die who bei der solche such|like-
- [408] ὡς^{ij} χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ὄρφον δὸν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
ο O den the den|du which
- [409] ὄρχουμένης^G_{PräM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der of
- [410] ἦ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die the aus out|of des of
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ' ἐς^{Prp} Σαλαμῖνα πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig.
to|me indeed then to to|be|sailed.
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἦν^{Kon} σχολάσης, πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prp} ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen you but if every toward
- [413] ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἐκείνη^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seient jener die having|come to|that|one the
- [414] ἔτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον ταδὶ^N_{Pr} λέγει
ein|anderer another aber irgendwer zu toward dieses this|here
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος^A ἔχοντ^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν^{AdjA}
und and habend having nicht not kindlich- boyish-
- [416] ὡς^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
ο O mein of|me der des of

[417]	$\tau\ddot{o}^{\text{ArtN}}$ δακτυλίδιον $\xi\mu\pi\epsilon\zeta\epsilon i$ $\tau\ddot{o}^{\text{ArtA}}$ ζυγὸν das the das the
[418]	ἄθ <small>N</small> welches as Pr άπαλὸν <small>AdjN</small> weich soft seiend· being· PräAkt τοῦτ <small>N</small> dies this this Pt oὖν nun du Pr τῆς <small>ArtG</small> des of μεσημβρίας
[419]	ἐλθὼν <small>N</small> gekommen seien having come AorAkt χάλασσον, damit so that ὅπως <small>Kon</small> damit so that ἀν <small>Pt</small> so that εύρυτέρως <small>AdvKmp</small> more widely ἔχῃ.
[420]	τοιαῦτ <small>N</small> solchen such Pr ἀπήντηκ' in into ἐξ <small>Prp</small> solchen such τοιαυτ <small>AdjA</small> πράγματα,
[421]	ὅτε <small>Kon</small> als when γ <small>Pt</small> doch indeed ὥν <small>N</small> seiend being PräAkt ἐγώ <small>N</small> ich I Pr πρόβουλος, beschafft habend AorAkt έκπορίσας <small>N</small> having provided AorAkt ὅπως <small>Kon</small> damit so that
[422]	κωπῆς jetzt now ἔσονται, nötig seien, τάργυρίου νυνὶ <small>Adv</small> now being needed, δέον, die
[423]	ὑπὸ ¹ von by τῶν <small>ArtG</small> den of γυναικῶν άποκέκλημαι ταῖς <small>ArtD</small> beijden at πύλαις.
[424]	ἀλλ, aber but οὐδὲν <small>N</small> nichts nothing Pr εργον nothing εστάναι. φέρε τοὺς <small>ArtA</small> die the μοχλούς,
[425]	ὅπως <small>Kon</small> damit so that ἀν <small>Pt</small> wohl ever αὐτὰς <small>A</small> sie them Pr τῆς <small>ArtG</small> der of ὕβρεως ich I ἐγώ <small>N</small> Pr σχέθω.
[426]	τι <small>Adv</small> was what κέχηνας O δύστηνε, Unglücklicher; AdjV ποῖ <small>Adv</small> wohin where ποτ <small>Pt</small> aber but δι <small>Adv</small> wieder again σὺ <small>N</small> du you βλέπεις,
[427]	οὐδὲν <small>N</small> nichts nothing Pr πιῶν <small>N</small> tuend doing PräAkt ἀλλ, sondern but Kon η̄ Kon oder or καπηλεῖον betrachtend; σκοπῶν; looking;
[428]	οὐχ <small>Pt</small> nicht not ύποβαλόντες <small>N</small> untergelegt habend AorAkt die the τοὺς <small>ArtA</small> the die μοχλούς die the ὑπὸ ¹ unter under τὰς <small>ArtA</small> under die πύλας
[429]	ἐντεῦθεν <small>Adv</small> von hier from here ἐκμοχλεύσετ'; von dort on this side ἐνθενδὶ ¹ on this side aber but ἐγώ <small>N</small> but ich I
[430]	ξυνεκμοχλεύσω.
[430b] [Λυσιστράτη]:	μηδὲν <small>N</small> nichts nothing Pr εκμοχλεύετε·
[431]	ἐξέρχομαι γὰρ <small>Pt</small> denn for αὐτομάτῃ. self acting. AdjN τι <small>Adv</small> what δεῖ μοχλῶν;
[432]	οὐ <small>Pt</small> nicht not γὰρ <small>Pt</small> denn for μοχλῶν δεῖ μᾶλλον <small>Adv</small> mehr rather Kon als than η̄ Kon καὶ Kon und and νοῦ καὶ and νοῦ καὶ φρενῶν.
[433] [Πρόβουλος]:	ἄληθες <small>AdjN</small> wahr true ὡ̄ι μιαρὰ <small>AdjV</small> O Unreine vile σύ; du; you; ποῦ <small>Adv</small> where wo 'οθ' ὁ <small>ArtN</small> der the τοξότης;
[434]	ξυλλάμβαν' sie her αὐτὴν <small>A</small> und hinter und hinter KonAdv τῷ <small>ArtDuA</small> die behind die zwei the χεῖρε δεῖ.
[435] [Λυσιστράτη]:	εἴ̄ wenn if καρακονπτ und also then bei die τὴν <small>ArtA</small> Ἀρτεμιν the die τὴν <small>ArtA</small> χεῖρά μοι <small>D</small> mir to me
[436]	ἄκραν <small>AdjA</small> äußerste upturned προσοίσει δημόσιος <small>AdjN</small> öffentliche public ὄν, seiend, being, Κλαύσεται.

- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος^N Pr οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}
 dieser; nicht die|Mitte
 this|one; not middle
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N Pr μετὰ^{Prp} τούτου^G Pr κάνύσαντε^{KonDuN} δήσετον;
 und du mit diesem und|voilbracht|habend
 and you with of>this|one and|having|accomplished
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσσον ταύτη^D Pr μόνον^{Adv}
 wenn und|also bei die dieser to|this|one nur
 if then by the only
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N PräM/P
 die the getreten|werden.
 the being|trampled.
- [441] [Πρόβουλος]: ίδού^{ij} γ'^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} στιν^{Adv} ἔτερος^{AdjN} τοξότης;
 siehe doch wo anderer
 look indeed where another
- [442] ταύτην^A Pr προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
 diese früher weil und
 this earlier because and
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}
 wenn und|also bei die die die
 if then by the the äußerste upturned
- [444] ταύτη^D Pr προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}
 dieser bald.
 to|this|one soon.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N Pr τὶ^N Pr ἥν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G Pr ἔχου.
 dieses|hier was wo dieser
 this what where of|this|one
- [446] παύσω τιν'^A Pr ὕμῶν^G Pr τῆσδ^{'ArtG} ἐγὼ^N Pr τῆς^{ArtG} ἔξόδου.
 irgendeinen eurer dieses ich des
 someone of|you of|this I of|the
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτη^D Pr πρόσει,
 wenn und|also bei die dieser
 if then by the to|this|one
- [448] ἔκκοκκιῶ σου^G Pr τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.
 deiner die eng|klagenden
 of|you the shrill|wailing
- [449] [Πρόβουλος]: οἴμοι^{ij} κακοδαίμων.^{AdjV} ἐπιλέλοιφ' ὁ^{ArtN} τοξότης.
 weh|mir alas Unglücklicher der
 alas wretched the
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτε^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα^{AdjN}
 aber nicht niemals zu|besiegen
 but not never to|be|defeated
- [451] ἡμῖν^D Pr ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς^D Pr ὥ^{ij} Σκύθαι
 uns. zum|Nahkampf ihnen to|them o
- [452] ξυνταξάμενοι^N AorMed
 geordnet|habend.
 having|drawn|up|together.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ γνώσεσθ' ἄρα^{Pt}
 bei den|zwei also
 by the then
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D Pr εἰσι τέτταρες^{Adj} λόχοι
 dass auch bei uns vier
 that and beside us four
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν ἔνδον^{Adv} ἔξωπλισμένων.^G PerM/P
 kampffähiger within aus|gerüstet|seien den.
 off|fighting within having|been|armed|out.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέψετε τὰς^{ArtA} χείρας αὐτῶν^G Pr ὥ^{ij} Σκύθαι.
 die ihrer o
 the of|them o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὥ^{ij} ξύμαχοι^{AdjV} γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν, Adv
 o Mit|kämpferinnen von|innen,
 allied from|within,

- [457] ω^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
ο
ο
- [458] ω^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
ο
ο
- [459] ούχ^{Pt} ἔλξετ', ού^{Pt} παίμσετ', ούκ^{Pt} ἀράξετε;
nicht not nicht not
- [460] ού^{Pt} λοιδορήσετ', ούκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht nicht not
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ^{Pt} σκυλεύετε.
nicht not
- [462] [Πρόβουλος]: οἵμ'^{ij} ὡς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} τοξικόν.
weh wie schlecht mir das the
- ah how badly of|me the
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ϕου; πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} διούλας τινὰς^A_{Pr}
aber was denn ob auf einige some
but what for whether upon some
- [464] ἤκειν ἐνόμισας, ἢ^{Kon} γυναιξὶν οὐκ^{Pt} οἴει
oder nicht
or not
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den und sehr
by the and very
- [466] πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ἐάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος ἦ.
viel doch, wenn nur nahe
much indeed, if|ever near

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ω^{ij} πόλλα^{'AdjA} ἀναλώσας^N_{AorAkt} ἐπι πρόβουλε τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς.
ο viel verzehrt|habend dieser der
ο many having|spent of|this of|the
- [468] τί^{Adv} τοῖσδε^D_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} λόγους τοῖς^{ArtD} θηρίοις συνάπτεις;
warum zu|diesen dich|selbst in den the
why to|these yourself into the
- [469] οὐκ^{Pt} οἰσθα λουτρὸν οἶον^{AdjA} αἵδ^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ἔλουσαν ἄρτι^{Adv}
nicht was|für diese|hier uns soeben
not what|sort these|here us just|now
- [470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἴματιδίοις, καὶ^{Kon} ταῦτ'Α^{Pr} ἄνευ^{Prp} κονίας;
in den und dieses|hier ohne
in the and these without
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλά^{Kon} ω^{ij} μέλ['] οὐ^{Pt} χρὴ προσφέρειν τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}
aber o nicht den Nachbarn planlos
but O not the near|ones at|random
- [472] τὴν^{ArtA} χεῖρ[']. ἐὰν^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.
die wenn aber dieses|hier this
the if but this
- [473] ἐπει^{Kon} θέλω γὼ^N_{Pr} σωφρόνως^{Adv} ὕσπερ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
since I prudently just|as
- [474] λυποῦσα^N_{PräM/P} μηδέν^A_{Pr} ἐνθαδί, Adv κινοῦσα^N_{PräM/P} μηδὲ^{KonPt} κάρφος,
leidend|machend nichts hier, bewegend moving auch|nicht nor
causing|grief nothing here, moving nor

[475] ἢν^{Kon} μή^{Pt} τις^{N Pr} ὥσπερ^{Kon} σφηκιὰν βλίττη με^{A Pr} κάρεθίζῃ.^{Kon}
wenn nicht irgendwer gleichwie
if not someone just|as
mich me

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ω̄^{ij} Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε^{D Pr} τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;
ο δι να was denn die
O what ever mit diesen den
these with|these the

[477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰτ^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^{N Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
not for still tolerable these indeed, but to|be|tortured

[478] τόδε^{N Pr} σοι^{D Pr} τὸ^{ArtN} πάθος^N μετ'^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr}
dieses|hier dir das πάθος mit mir
this to|you the with me

[480] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^{N Präm/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch|immer wollend|seiend einst die
what thing wishing ever the

[481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ'^{Prp} ὅ^{Pr} τι^{Pr} τε^{Pt}
auf was auch|immer und and
upon what thing and and

[482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
groß|felsige great|rocked un|betretbare un|trodden

[483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.
heiliges sacred

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ᾽^{Kon} ἀνερώτα καὶ^{Kon} μή^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἔλεγχους,
aber und nicht und alle
but and not and all

[485] ὡς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔαν^{τὸν^{ArtN}} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα μεθέντας.^{A AorAkt}
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.
as shameful uncensored the such having|let|go.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} αὐτῶν^{G Pr} τοῦτ^{A Pr} ἐπιθυμῶ νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihrnen dies|hier bei den zuerst first
and indeed of|them dies by the first

[487] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^{N Präm/P} τὴν^{ArtA} πόλιν^{G Pr} ἡμῶν^{G Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seiend die unser den the μοχλοῖσιν.
what thing wishing of|us den the

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργύριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μή^{Pt} πολεμοῖτε δι^{Prp} αὐτό.^{A Pr}
damit in|order|that euer of|you und nicht wegen because|of es.
in|order|that you und not because of it.

[489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τάργύριον πολεμοῦμεν γάρ;^{Pt}
wegen because|of denn; for;

[489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τάλλα γε^{Pt} πάντ^{AdjN} ἐκυκήθη.
und doch indeed alle all

[490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοι^{Kon ArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^{N PrämAkt}
damit denn und|die und|the im|Amte|seiend,
in|order|that for die the holding,

[491] ἀεὶ^{Adv} τινα^{A Pr} κορκορυγῆν ἔκύκων. οἱ^{ArtN} δ^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ^{G Pr} οὕνεκα^{Kon} δρώντων^{G PrämAkt}
immer irgendeinen always some die aber nun dieses um|des|willen handelnden doing
some die but then of>this because|of doing

[492] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλονται· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ^{N Pr} οὐκέτι^{Adv} μή^{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das for dies nicht|mehr no|longer nicht not

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;
aber but was what

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό^A πρ μ'^A πρ ἐρωτᾶς; ἡμεῖς^N πρ ταμιεύσομεν αὐτό.^A πρ
dies|hier this mich me wir we es.
it.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N πρ ταμιεύσετε τάργυριον;
ihr you

τι^{Adv} δέ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N πρ νομίζεις;
was aber schlimm dies this

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τάνδον χρήματα πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N πρ ταμιεύσομεν ὑμῖν;^D πρ
nicht not auch also durchaus entirely wir we euch; for|you;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} ταύτον.
aber but nicht not

πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταύτον;
wie how nicht not

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ'['] ἀπὸ^{Prc} τούτου.^G πρ
kriegs|zu|führen|nötig must|fight aus from diesem. this.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲν^N πρ δεῖ πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.
aber but nichts nothing zuerst first

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ'['] ἄλλως;^{Adv}
wie how denn for anders; otherwise;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N πρ ὑμᾶς^A πρ σώσομεν.
wir we euch you

ὑμεῖς;^N πρ
ihr; you;

ἡμεῖς^N πρ μέντοι.^{Pt}
wir we freilich. indeed.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε.^{Pt}
schlamm reckless doch. indeed.

[499] [Λυσιστράτη]: ως^{Kon} σωθήσει, κἄν^{KonPt} μη^{Pt} βούλη.
dass that und|wohl and|if nicht not

δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.
schlamm terrible doch indeed

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^N πρ ἔστιν['] ὅμως.^{Adv}
aber but zu|tun|nötig must|be|done dies these dennoch. nevertheless.

[500b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ'['] ἄδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei by die the ungerecht unjust doch. indeed.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ω^{jj} τᾶν.
zu|retten|nötig must|be|saved ο

κει^{Kon} μη^{Pt} δέοματ;
und|wenn and|if nicht not

[501c] [Λυσιστράτη]:	τοῦδ' ^G _{Pr} οὔνεκα ^{Kon} καὶ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp}
	dieses of this
	um willen
	because of
	and
	viel
	mehr.
[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν ^D _{Pr} δὲ ^{Pt} πόθεν ^{Adv} περὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} πολέμου τῆς ^{ArtG} τὸ ^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;	euch but aber woher whence über about des of the der of the und and
[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ^N _{Pr} φράσομεν.	wir we
[503b] [Πρόβουλος]:	λέγε δὴ ^{Pt} ταχέως, ^{Adv} ἵνα ^{Kon} μη ^{Pt} κλάης,
	doch indeed schnell, quickly, damit in order that nicht not
[503c] [Λυσιστράτη]:	ἀκροῶ δῆ, ^{Pt}
	doch, indeed,
[504]	καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
	und and die the
[504b] [Πρόβουλος]:	ἀλλ᾽ ^{Kon} οὐ ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν ^{AdjN} γὰρ ^{Pt}
	aber but nicht not schwierig difficult denn for
[505]	ὑπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} ὄργῆς αὐτὰς ^A _{Pr} ἴσχειν.
	unter under der the sie them
[505b] [Γονὴ Α]:	κλαύσει τοίνυν ^{Pt} πολὺ ^{Adv} μᾶλλον. ^{AdvKmp}
	also denn therefore viel much mehr. more.
[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ωἴ ^O γραῦ σαυτῇ ^D _{Pr} κρώξαις· σὺ ^N _{Pr} δέ ^{Kon} μοι ^D _{Pr} λέγε.	dies this doch indeed o dir selbst to your self du you aber but mir to me λέγε.
[506b] [Λυσιστράτη]:	ταῦτα ^A _{Pr} ποιήσω.
	dies these
[507]	ἡμεῖς ^N _{Pr} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} πρότερον ^{AdjA} πόλεμον † καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} χρόνον ἡνεσιχόμεθα †
	wir we den the doch indeed früheren earlier † † und die the
[508]	ὑπὸ ^{Prp} σωφροσύνης τῆς ^{ArtG} ἡμετέρας ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} ἀνδρῶν ἄττ' _{Pr} ἐποιεῖτε.
	unter by der unsrigen the der our Männer of the ihr whatever things
[509]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} γρύζειν εἰλάθ' ἡμᾶς. ^A _{Pr} καίτούκ ^{KonPt} ἡρέσκετέ γ ^{Pt} ἡμᾶς. ^A _{Pr}
	nicht denn not for uns. und doch nicht and yet not doch indeed uns. us.
[510]	ἀλλ᾽ ^{Kon} ἥσθιανόμεσθα καλῶς ^{Adv} ὑμῶν, ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} πολλάκις ^{Adv} ἔνδον ^{Adv} ἀν ^{Pt} οὖσα ^N _{PrAkt}
	aber but gut well euer, of you, und and oft often drinnen inside wohl ever seiend being
[511]	ἡκούσαμεν ἄν ^{Pt} τι _{Pr} κακῶς ^{Adv} ὑμᾶς ^A _{Pr} βουλευσαμένους ^A _{AorMed} μέγα ^{AdjA} πρᾶγμα·
	wohl ever etwas something schlecht badly euch you beraten habend having deliberated große great
[512]	εἴτ ^{Adv} ἀλγοῦσα ^N _{PrAkt} τάνδοθεν ὑμᾶς ^A _{Pr} ἐπανηρόμεθ' ἀν ^{Pt} γελάσασαι, ^N _{AorAkt}
	dann then leidend seiend suffering innerlich the inside euch you wohl ever lachend seiend, having laughed,
[513]	τι ^{Adv} βεβούλευται περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} σπονδῶν ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
	was what über about der the in in der the
[514]	ἐν ^{Prp} τῶ ^{ArtD} δήμῳ τήμερον ^{Adv} ὑμῖν; ^D _{Pr} τίδε ^N _{Pr} σοὶ ^D _{Pr} ταῦτ'; ^A _{Pr} ἦ ^{Pt} δ ^{'Pt} ὅς ^N _{Pr} ἀν ^{Pt} ἀνήρ.
	in in dem the heute today euch; to you; what was aber but dir dies; to you; these things er der but wohl who man
[515]	οὐ ^{Pt} σιγήσει; κάγὼ ^{KonN} _{Pr} ἐσίγων.
	nicht not und ich and I
[515b] [Γονί Β.]:	: ἀλλ᾽ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἄν ^{Pt} ἐγώ ^N _{Pr} ποτ ^{'Pt} ἐσίγων.
	[Γονί but B.:]. not would aber I nicht ever wohl be silent. je schwieg.

- [516] [Πρόβούλος]: κἄν^{KonPt} ὡμωζές γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σίγας.
und|wohl doch, wenn nicht
and|if indeed, if not
τοιγάρ^{Pt} ξγωγ'^N_{Pr} ξνδον^{Adv} ἔσιγων.
denn|also ich|selbst drinnen
therefore indeed|I inside
- [516b] [Λυσιστράτη]:
- [517] ἔτερόν^{AdjA} τι_{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεύσμεθ' ἀν^{Pt} ὑμῶν.^G_{Pr}
ein|anderes irgend schlechters wohl von|euch·
another something baser ever of|you·
- [518] εἴτ^{Adv} ἥρομεθ' ἄν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ^A_{Pr} ὥνερ διαπράττεσθ' ὥδ^{Adv} ἀνοήτως;^{Adv}
dann then wohl· wie dies so thus foolishly;
then would· how these|things thus
τὸν^{ArtA} ὅ^{ArtN} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ὑποβλέψας^N_{AorAkt} ἀν^{Pt} ἔφασκ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα νῆσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den the
but me straight having|looked|from|under ever if not the
- [520] ὅτοτύξεσθαι μακρά^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλήν· πόλεμος δ'^{Pt} ἀνδρεσσοι μελήσει.
lange den the aber but
- [521] [Πρόβούλος]: ὁρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N_{PräAkt} νὴ^{Pt} Δι' ἐκεῖνος.^N_{Pr}
richtig doch speaking bei by jener. that|one.
- [521b] [Λυσιστράτη]:
- [522] εἰ^{Kon} μηδε^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D_{PräM/P} ἔξην^D_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch to|you
if nor|even badly to|those|deliberating to|you
- [523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὀδοῖς φανερῶς^{Adv} ἡκούομεν ἤδη,^{Adv}
als ja aber euer in in offen schon,
when indeed but of|you in den openly already,
τις^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔστιν ἀνήρ ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ^{Pt} Δι' οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἰφ' ἔτερος^{AdjN} τις^N_{Pr}
ist|nicht not der in Gegend den by nicht gewiss,
not indeed, ein another anderer· someone·
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
after these|things to|us at|once the in|common
- [526] ταῦσι^{ArtD} γυναιξὶν συλλεχθείσαις.^D_{AorPas} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
den to|the zusammen|gesammelt|seienden. wohin where|to denn for und and
- [527] ἦν^{Kon} οὖν^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγούσων^G_{PräAkt} ἔθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden of|speaking
- [528] κάντισιωπάθ['] ὕσπερ^{Kon} χήμετις, ^{KonN}_{Pr} ἐπανορθώσαιμεν ἀν^{Pt} ὑμᾶς.^A_{Pr}
gleichwie und|wir, wohl would euch.
just|as and|we, you.
- [529] [Πρόβούλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς;^A_{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^{Dpt}_{Pr}
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
you us; terrible indeed and|not durable to|me|indeed.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
- [530] [Πρόβούλος]: σοὶ^D_{Pr} γ'^{Pt} ω^{ji} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ γώ,^N_{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κάλυμμα φορούσῃ^D_{PräM/P}
dir doch o Verfluchter tragend|seiend
to|you indeed accused wearing
- [531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν; μή^{Pt} νῦν^{Adv} ζώην.
um den nicht jetzt ζώην.
around the not now
- [531b] [Λυσιστράτη]:
- [532] παρ^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} τουτὶ^A_{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N_{AorAkt} ἔμποδίον^{AdjN} σοι,^D_{Pr}
von mir dieses|hier den genommen|habend hinderlich a|hindrance
from of|me this|here the having|taken dir, to|you,

- [533] ἔχει καὶ^{Kon} περίθου περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν,
und and um den the
and and around the
- [534] Κάτα^{KonAdv} οἰώπα
und|dann
and|then
- [535] [Γυνὴ Γ.]: : καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθόκον.
[Γυνὴ Γ.]: und den Körbchen.
and the little|basket.
- [536] [Λυσιστράτη]: Κάτα^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος^N_{AorMed}
und|dann gegürtet|habend
and|then having|girt|oneself|together
- [537] κυάμους τρώγων^N_{PrÄkt}
essend|seidend· eating·
- [538] πόλεμος δὲ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.
aber but

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ὡςⁱⁱ γυναικες ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
ο von den the
indeed from the
so that so|that
would well ever
- [540] εν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τι_{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.
in dem und|wir something to|the Freundinnen
indeed in and|we something to|the dear|friends

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ' ἀν^{Pt} ὄρχουμένη,^N_{PrM/P}
ich|doch denn wohl niemals wohlbald tanzend|seidend,
indeed for would never would dancing,
- [542] τούδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα κόπος ἔλοι μου^G_{Pr} καματηρόστ·^{AdjN}
tauch|nicht die etwas mein ermüdet·
tnor the something of|me weary·
- [543] ἔθέλω δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} λέναι
aber auf alles
but upon everything
- [544] μετὰ^{Prp} τῶνδι^G_{Pr} ἀρετῆς^{Prp} ἔνεχ',^{Prp} αῖς^D_{Pr}
mit dieser|hier um|willen, denen
with of|these|here for|the|sake|of, to|whom
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
- [546] ἔνι δέ^{Pt} σοφόν,^{AdjN} ἔνι δέ^{Pt} φιλόπολις^{AdjN}
aber kluges, aber stadt|lieb
but wise, but city|loving
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.^{AdjN}
besonnen.
prudent.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὡςⁱⁱ τηθῶν ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδίων ἀκαληφῶν,^{AdjG}
aber o tapfersten und brennesselfreien,
but O most|brave and without|nettles,
- [550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'. ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὔρια θεῖτε.
und nicht noch denn jetzt
and not still for now

Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἦνπερ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως χή^{KonArtN} Κυπρογένει^{AdjN} Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß|herzige und|die und|the Kypros|geborene Cyprus|born

[552] ἴμερον^G_{Pr} κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν καταπνεύσῃ,
unser hinab|über den und die

[553] καὶ^{KonAdv} ἐντίξη τέτανον τερπνὸν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι καὶ^{Kon} ῥοπαλισμούς,
und dann and|then erfreuliche pleasant den to|the und and

[554] οἴμαί ποτε^{Pt} Λυσιμάχας^A ἡμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἐλλησι καλεῖσθαι.
einmal sometime uns us unter among den the

[555] [Πρόβουλος]: τι^{Adv} ποιησάσας;^A_{AorAkt}
was getan|habend;
what having|done;

[555b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} παύσωμεν πρώτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὄπλοισιν
wenn if zuerst first die|erste indeed mit with

[556] ἀγοράζοντας^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} μαινομένους.^A_{PräM/P}
einkaufend|seienden buying und rasend|seienden being|mad.

[556b] [Γυνὴ Α]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Ἀφροδίτην.
bei by die the Paphische Paphian

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} καν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις καν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως^{Adv}
jetzt now doch denn nun indeed und|in and|in den the und|in and|in den the gleich alike

[558] περιέρχονται κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν ξὺν^{Prp} ὄπλοις ὕσπερ^{Kon} Κορύβαντες.
durch down|through die the mit with gleichwie just|as

[559] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} Δία· χρὴ γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei by denn die the Tapferen. brave.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα γέλοιον,^{AdjN}
und and in|der|Tat indeed das doch indeed lächerlich, laughable,

[560] σταύ^{Kon} ἀσπίδ^N ἔχων^{PräAkt} καὶ^{Kon} Γοργόνα τις^N_{Pr} καὶ^{KonAdv} ὧνται^{AdjA} κορακίους.
wenn whenever hältend|seiend having und und irgendeiner someone und dann and|then raben|schwarze. raven|black.

[561] [Γυνὴ Β]: νὴ^{Pt} Δί· ἔγὼ^N_{Pr} γοῦν^{Pt} ἄνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ^A_{PräAkt} εἶδον^{Prp} ἐφ^{Prp} ἵππου
bei by ich I wenigstens at|least Stamm|führend|seienden commanding|a|tribe auf upon

[562] ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A_{PräM/P} πῖλον λέκιθον παρὰ^{Prp} γραός·
in into den bronze hinein|werfend|seienden throwing|into von beside

[563] ἔτερος^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Θρᾷξ πέλτην σείων^N_{PräAkt} κάκοντιον^{Kon} ὕσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς,
ein|ander another aber wieder but again schwingend|seiend shaking gleichwie just|as der the

[564] ἐδεδίσκετο τὴν^{ArtA} ισχαδόπωλιν καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.
die the und die the baum|reifen over|ripe

[565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} δυναταῖ^{AdjN} παῦσαι τεταραγμένα^A_{PerM/P} πράγματα πολλὰ^{AdjA}
wie how also ihr you fähige able auf|gewöhlté having|been|disturbed viele many

[566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις καὶ^{Kon} διαλῦσαι;
in in den the und and

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ^{Adv}
schlecht trivially sehr. very.

- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} ἀπόδειξον.
wie;
how;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστῆρ', ὅταν^{Kon} ὡμῖν^D ἢ τεταραγμένος, ^N PerM/P ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι, ^N AorSAkt
gleichwie justjas wenn uns toJus verwirrt, having|been|disturbed, so thus genommen|habend|seind, having|taken,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι^N AorSAkt τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε, ^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seind den toJthe das the zwar indeed hierher das the aber but dorthin, having|brought|under
- [569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον τοῦτον^A Pr διαλύσομεν, ἦν^{Kon} τις^N Pr ἔάσῃ,
so thus auch and den the diesen diesen this wenn if irgendwer someone
- [570] διενεγκοῦσαι^N AorSAkt διὰ^{Prp} πρεσβειῶν τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε. ^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seind durch through das the zwar indeed hierher here das the aber but dorthin. having|carried|through
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}
aus out|of ja und und schlimme terrible
- [572] παύσειν οἰεσθ' ω̄ⁱⁱ ἀνόητοι^{AdjV}
ο O Törichte; fools;
- [572b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{KonPt} ὡμῖν^D γ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N Pr ἐνήν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend if someone
- [573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύσθ' ἀν^{Pt} ἄπαντα. ^{AdjA}
aus out|of den the den the unsrigen our wohl would alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} φέρ' ἵδω.
wie how nun; then;
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔχρην, ὥσπερ^{Kon} πόκου ἐν^{Prp} βαλανεῖω
zuerst first|of|all doch indeed so wie justjas im in
- [575] ἐκπλύναντας^A AorAkt τὴν^{ArtA} οἰσπάτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως ἐπὶ^{Prp} κλίνης
aus|gewaschen|habend having|washed|out den the aus out|of der the auf upon
- [576] ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die the Schlechten base und die the
- [577] καὶ^{Kon} τούς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A Präm/P τούτους^A Pr καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A PrAkt
and die doch sich|zusammenstellend|seienden together|standing diese these und die die filzend felting
- [578] καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆγαι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei upon den und die the
- [579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὔνοιαν, ἄπαντας^{AdjA}
dann then in into gemeinsame common alle all
- [580] καταμιγνύντας^A PrAkt τούς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους καὶ^{Kon} τις^N Pr ξένος ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὡμῖν, ^D Pr
zusammen|mischend mixing|together die the und and|also und|wenn and|if irgend someone oder or Freund friend euch, to|you,
- [581] καὶ^{Kon} τις^N Pr ὁφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^A Pr ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend and|if someone dem to|the und and diese these
- [582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία τάς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὄποσαι^N Pr τῆς^{ArtG} γῆς τῆσδ^G Pr εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch indeed wie|viele many|as der dieser of|this|here
- [583] διαγιγνώσκειν ὅτι^{Kon} ταῦθ^N Pr ὡμῖν^D Pr ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass dies uns so|wie die the that these|things to|us just|as

[584]	χωρὶς ^{Adv} ἔκαστον ^{AdjA} κατ' ^{KonAdv} ἀπὸ ^{Prp} τούτων ^G _{Pr} πάντων ^{AdjG} τὸ ^{ArtA} κάταγμα λαβόντας ^A _{AorAkt}	separately jedes· each· und dann and then von from diesen these allen all das the genommen haben having taken
[585]	δεῦρο ^{Adv} ξυνάγειν καὶ ^{Kon} συναθροίξειν εἰς ^{Prp} ἐν ^{AdjA} καπειτα ^{KonAdv} ποιῆσαι	hierher hither und and in eins, one, und dann and then
[586]	τολόπην μεγάλην ^{AdjA} κατ' ^{KonAdv} ἐκ ^{Prp} ταύτης ^G _{Pr} τῷ ^{ArtD} δῆμω χλαῖναν ὑφῆναι.	großen great und dann and then aus out of dieser this dem to the
[587] [Πρόβουλος]: οὔκουν ^{Pt} δεινὸν ^{AdjN} ταυτὶ ^N _{Pr} ταύτας ^A _{Pr} ῥαβδίξειν καὶ ^{Kon} τολυπεύειν,	doch nicht then not schlimm terrible dies dies these und and	
[588]	αἷς ^D _{Pr} οὐδὲ ^{Pt} μετήν ^{Adv} πάνυ ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} πολέμου;	denen nicht einmal to whom not even sehr entirely des of the
[588b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ω̄ι παγκατάρατε ^{AdjV}	und doch o all verfluchter all accursed
[589]	πλεῖν ^{Adv} ἢ ^{Kon} γε ^{Pt} διπλοῦν ^{AdjA} αὐτὸν ^A _{Pr} φέρομεν, πρώτιστον ^{AdjSupA} μέν ^{Pt} γε ^{Pt} τεκούσα ^N _{AorAkt}	mehr oder doch indeed doppelt double ihn him zuerst first of all doch indeed doch indeed geboren habend having borne
[590]	κάκπέμψασαι ^{KonN} _{AorAkt} παῖδας ὁπλίτας.	und ausgesandt habend and having sent out
[590b] [Πρόβουλος]:	σύγα, μὴ ^{Pt} μνησικακήσης.	nicht not
[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ ^{Adv} ἦνικα ^{Kon} χρῆν εύφρανθῆναι καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἥβης ἀπολαῦσαι,	dann wann und and der off the	
[592]	μονοκοιτοῦμεν διὰ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} στρατιάς. καὶ ^{Kon} θήμετερον μὲν ^{Pt} ἔατε,	wegen through der the und and zwar indeed
[593]	περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} κορῶν ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουσῶν ^G _{PräAkt} ἀνιῶμαι.	um about der the aber but in in den the alt werdend seienden growing old
[594] [Πρόβουλος]: οὔκουν ^{Pt} χάνδρες ^{Kon} γηράσκουσιν;	nicht also then not	
[594b] [Λυσιστράτη]:	μὰ ^{Pt} Δέ ['] ἀλλ ^{,Kon} οὐκ ^{Pt} εἴπας ὅμοιον. ^{AdjA}	bei by aber but nicht not gleiches. similar.
[595]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἥκων ^N _{PräAkt} γάρ ^{Pt} καν ^{KonPt} ἢ ^{AdjN} ταχὺ ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν.	der zwar ankommen seiend coming denn, for, und wenn and if grau, gray, schnell quickly
[596]	τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} καιρός, καν ^{KonPt} τούτου ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} πιλάβηται,	der of the aber but klein small die the und wenn and if dieses of this nicht not
[597]	οὐδεὶς ^N _{Pr} ἔθέλει γῆμαι ταύτην, ^A _{Pr} ὀττευομένη ^N _{PräM/P} δὲ ^{Pt} κάθηται.	niemand no one diese, this one, vermutend seiend conjecturing aber but

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ ^{,Kon} ὅστις ^N _{Pr} ἔτι ^{Adv} στῦσαι δυνατὸς— ^{AdjN}	aber wer noch fähig—
[599] [Λυσιστράτη]: σὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τί ^{Adv} μαθὼν ^N _{AorSAkt} οὐκ ^{Pt} ἀποθνήσκεις;	du aber nun was gelernt habend having learned stirbst du not

- [600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὥνησει·
†
†

[601] μελιτοῦτταν ἐγὼ^N_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μάξω.
ich und nun indeed
I and and

[602] λαβὲ ταυτὶ^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι.
dieses|hier und and
this|here and and

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασὶ^A_{Pr} δέξαι παρ'^{Prp} ἔμοϊ.^G_{Pr}
und diese|hier von mir.
and these|here from me.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτογῇ^A_{Pr} λαβὲ τὸν^{ArtA} στέφανον.
und diesen|hier den the

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τί^{Adv} ποθεῖς; χώρει 'ς^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν·
wozu of|what was what in into das the

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,
der the dich you

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber you but

Episode

- | | | | | | | | |
|---------------------|------------------------------------|---------------------|---------------------------------------|-----------------------|----------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| [608] [Πρόβοουλος]: | εἴτ ^{Adv} | οὐχί ^{Pt} | ταῦτα ^N _{Pr} | δεινὰ ^{AdjN} | πάσχειν | ἔστ' | ἐμέ, ^A _{Pr} |
| | dann | nicht | dies
these things | schlimme | | | für mich;
me; |
| [609] | νή ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | Δι' ^{Άλλα^{Kon}} | τοῖς ^{ArtD} | προβούλοις | ἄντικρυς ^{Adv} | |
| | bei | den | aber | den | | geradeheraus | |
| | by | the | but | to the | | straight out | |
| [610] | ἐμαυτὸν ^A _{Pr} | ἐπιδείξω | βαδίζων ^N _{PrÄkt} | ώς ^{Kon} | ἔχω. | | |
| | mich selbst | | gehend | wie | | | |
| | my self | | walking | as | | | |
| [611] [Λυσιστράτη]: | μῶν ^{Pt} | έγκαλεῖς | ὅτι ^{Kon} | οὐχί ^{Pt} | προύθέμεσθά | σε; ^A _{Pr} | |
| | etwa | | dass | nicht | | dich; | |
| | surely not | | that | not | | you; | |
| [612] | ἀλλ ^{Kon} | ές ^{Prp} | τρίτην ^{AdjA} | γοῦν ^{Pt} | ἡμέραν | σοὶ ^D _{Pr} | πρώ ^{Adv} |
| | aber | auf | dritte | doch | at least | dir | früh |
| | but | into | third | | | to you | early |
| | | | | | | | sehr |
| | | | | | | | very |
| [613] | ἥξει | παρ ^{Prp} | ἡμῶν ^G _{Pr} | τα ^{ArtN} | τρίτ ^{AdjN} | ἐπεσκευασμένα. ^N | PerM/P |
| | von | | uns | die | dritten | her gerichtet. | |
| | from | | us | the | third things | having been prepared. | |

Chor

Trochäen

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι^D_{Pr} δοκεῖ,
mir
to|me
- [618] καὶ^{Kon} μάλιστ^{AdvSup} ὀσφραίνομαι τῆς^{ArtG} Ἰππίου τυραννίδος·
und am|meisten
and most|of|all
der
of
- [620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακώνων τινὲς^N_{Pr}
und sehr
and very
nicht
lest
der
of
einige
some
- [621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες ἐς^{Prp} Κλεισθένους
hierher zusammen|gekommen|seiend
hither having|come|together
zu
to
- [622] τὰς^{ArtA} θεοῖς ἔχθρᾶς^{AdjA} γυναῖκας ἔξεπαίρωσιν δόλῳ
die
the
feindlichen
hostile
- [623] καταλαβεῖν τὰ^{ArtA} χρήμαθ' ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,
die
the
unser
of|us
den
the
und
and|also
- [625] ἐνθεν^{Adv} ἔζων ἐγώ.^N_{Pr}
davon
whence
ich.
I.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} γ^{Pt} ἥδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας νουθετεῖν,
schlimm
terrible
denn
indeed
ja
diese|hier
these
doch
schon
indeed
already
die
the
- [627] καὶ^{Kon} λαλεῖν γυναῖκας οὕσας^A_{PrÄkt} ἀσπίδος χαλκῆς^{AdjG} πέρι,^{Prp}
und
and
seind
being
ehern
of|bronze
über,
about,
- [628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἄνδράσιν Λακωνικοῖς,^{AdjD}
und
and
mit
with
uns
us
lakonischen,
Laconian,
- [629] οἴσι^D_{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N_{Pr} εἰ^{Kon} μή^{Kon} περ^{Pt} λύκω^D κεχηνότι.^D_{PerAkt}
denen
to|whom
treu
trustworthy
nichts
nothing
wenn
if
nicht
not
doch
indeed
ge|gähnt|habenden.
gaping.
- [630] ἀλλά^{Kon} ταῦθ'^A_{Pr} ὕφηναν ἡμῖν^D_{Pr} ἄνδρες ἐπὶ^{Prp} τυραννί.
aber
but
dieses
these|things
uns
for|us
zu
upon
- [631] ἀλλά^{Kon} ἔμοι^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ', ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι
aber
but
meiner
of|me
zwar
indeed
nicht
not
da
since
- [632] καὶ^{Kon} φορήσω τὸ^{ArtA} ξίφος τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου κλαδί,
und
and
das
the
das
the
übrige
remaining
in
in
- [633] ἀγοράσω τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις ἔξης^{Adv} Ἀριστογείτονι,
und
and|also
in
in
den
the
der|Reihe|nach
next|to
- [634] ὥδε^{Adv} θ'^{Pt} ἐστήξω παρ'^{Prp} αὐτόν.^A_{Pr} ταύτοστ^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} γίγνεται
so|hier
thus
und
and|also
bei
beside
ihn·
him·
tert
ther
ja
for
mir
to|me
- [635] τῆς^{ArtG} θεοῖς ἔχθρᾶς^{AdjG} πατάξαι τῆσδε^G_{Pr} γραὸς τὴν^{ArtA} γνάθον.
der
of|the
feindlichen
hostile
dieser|hier
of|this|here
die
the

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰσιόντα^A PräAkt σ^A Pr οἴκαδ^{Adv} ἦ^{ArtN} τεκοῦσα^N AorAkt γνώσεται.
nicht also eintretend entering dich heim die die geboren|habende having|borne
- [637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ' ω^{ij} φίλαι^{AdjV} γράες ταδί^A Pr πρῶτον^{AdvSup} χαμα^{.Adv}
aber but O liebe dear dieses|hier zuerst first zu|Boden. on|the ground.
- [638] ἡμεῖς^N Pr γὰρ^{Pt} ω^{ij} πάντες^{AdjN} ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir we denn O alle all
- [639] τῇ^{ArtD} πόλει χρησίμων^{AdjG}
der to|the der|Nützlichen· of|useful·
- [640] εἰκότως,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} χλιδῶσαν^A PräAkt ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψέ με.^A Pr
zu|Recht, reasonably, seit schwelgend|seiend luxuriating prächtig splendidly mich. me.
- [641] ἔπτὰ^{Adj} μὲν^{Pt} ἔτη γεγώσ^N PerAkt εύθὺς^{Adv} ἡρρηφόρουν·
sieben seven zwar geworden|seiend having|been|born sofort immediately
- [642] εἴτ^{Adv} ἀλετρὸς ἥ δεκέτις^{AdjN} οὖσα^N PräAkt τάρχηγέτι·
dann and|then zehnjährig ten|years|old seiend being
- [645] κατ^{KonAdv} ἔχουσα^N PräAkt τὸν^{ArtA} κροκωτὸν^{AdjA} ἄρκτος ἥ Βραυρωνίοις^{AdjD}
und|dann and|then habend having das the Safran|gewand saffron|robe bei|den|Brauronischen· at|Brauronian|rites·
- [646] κάκανηφόρουν^{Kon} ποτ^{Pt} οὖσα^N PräAkt παῖς καλὴ^{AdjN} χουσ^N PräAkt
einst once seiend being schön beautiful habend|seiend having
- [647] ισχάδων ὄρμαθόν·

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα^{Pt} προύφείλω τι^A Pr χρηστὸν^{AdjA} τῇ^{ArtD} πόλει παραινέσαι;
etwa then etwas something Gutes useful der to|the
- [649] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἔγω^N Pr γυνὴ πέφυκα, τοῦτο^A Pr μὴ^{Pt} φθονεῖτέ μοι,^D Pr
wenn aber ich I dieses this nicht not mich, me,
- [650] ἢν^{Kon} ἀμείνω^{AdjKmpA} γ^{Pt} εἰσενέγκω τῶν^{ArtG} παρόντων^G PräAkt πραγμάτων.
wenn if Besseres better doch indeed der of gegenwärtigen present
- [651] τούρανου γάρ^{Pt} μοι^D Pr μέτεστι· καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,
denn mir to|me und denn und indeed
- [652] τοῖς^{ArtD} δε^{Pt} δυστήνοις^{AdjD} γέρουσιν οὐ^{Pt} μέτεσθ' ὑμῖν,^D Pr ἐπεὶ^{Kon}
den aber unglücklichen wretched nicht not euch, to|you, da
- [653] τὸν^{ArtA} ἔρανον τὸν^{ArtA} λεγόμενον^A PräM/P παππῷον^{AdjA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} Μηδικῶν^{AdjG}
den the den so|genannt being|called großväterlichen grandfatherly aus out|of der of der|Meder the|Median
- [654] εἴτ^{Adv} ἀναλώσαντες^N AorAkt οὐκ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς^{ArtA} ἐσφοράς,
dann verzehrt|habend|seiend having|spent nicht not die the
- [655] ἀλλ^{Kon} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G Pr διαλυθῆναι προσέτι^{Adv} κινδυνεύομεν.
sondern unter euch zudem besides
- [656] ἄρα^{Pt} γρυκτόν^{AdjN} ἐστιν ὑμῖν;^D Pr εἰ^{Kon} δε^{Kon} λυπήσεις τι^{Adv} με.^A Pr
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich, then grumble|worthy to|you; if but anything me,

[657] τῷδε^D_{Pr} γ'^{Pt} ἀψήκτω^{AdjD} πατάξω τῷ^{ArtD} κοθόρυνω τὴν^{ArtA} γνάθον.
diesem|hier doch ungekämmt πατάξω dem mit die the

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὕβρις τὸ^{ArtN} πράγματ' ἔστι
diese[n]these then nicht die the

[660] πολλή;^{AdjN} κάπιδώσειν^{Kon} μοι^D_{Pr} δοκεῖ τὸ^{ArtN} χρῆμα μᾶλλον.^{AdvKmp}
viel; much; mir to|me die the mehr. more.

[661] ἀλλ'^{Kon} ἀμυντέον^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ὅστις^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.
aber but zu|wehren must|be|warded|off die the wer|auch|immer whoever doch indeed

[662] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ' ἔκδυσώμεθ', ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
aber but die the wie so|that den the

[663] ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, Adv ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
sofort, straight|away, aber nun

[665] ἀλλ'^{Kon} ἄγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἴπερ^N_{Pr} επὶ^{Prp} Λεύψυδριον ἥλθομεν ὅτι^{Kon} ἡμεν^z τι, Adv
aber but weiβfüßige, white|footed, die|ja who|indeed auf als when noch, still,

[666] νῦν^{Adv} δεῖ νῦν^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν^{Adv} κάναπτερῶσαι^{Kon}
jetzt now jetzt wieder again

[670] πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σῶμα κάποσείσασθαι^{Kon} τὸ^{ArtA} γῆρας τόδε.^A_{Pr}
ganz whole den the das the dieses|hier. this.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐνδώσει τις^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} ταῖσδε^{ArtD} καὶ^{KonPt} σμικρὰν^{AdjA} λαβήν,
wenn denn irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen if for someone of|us to|these and|even

[673] οὐδὲν^N_{Pr} ἐλλείψουσιν αὗται^N_{Pr} λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας,
nichts nothing diese these schlüpfrige sleek

[674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ'.^{Kon} ξτι^{Adv}
aber but auch and noch still

[675] ναυμαχεῖν καὶ^{Kon} πλεῖν ἐφ'^{Prp} ἡμάξ^A_{Pr} ὕσπει, Kon Ἀρτεμισία.
und and gegen uns gleichwie, just|as,

[676] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἵππικὴν^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς^{ArtA} ἵππας.
wenn aber auf Reiter|wesen die if but toward equestrian the

[677] ἵππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἔστι χρῆμα κάποχον^{KonAdjN} γυνή,
am|reit|kundigsten denn und|aufsitzend and|stout most|horse|loving for

[678] κούκ^{KonPt} ἀν^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος.^G PrÄkt τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει,
und|nicht wohl des|Rennenden· die aber and|not would of|running· the but

[679] ἀς^A_{Pr} Μίκων ἔγραψ' ἐφ'^{Prp} ἵππων μαχομένας^A_{PrM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν.
welche auf kämpfend|seien auf whom upon fighting with|the

[680] ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G_{Pr} χρῆν ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prp} τετρημένον^A_{PerM/P} ξύλον
aber but dieser aller in durch|bohrtes of|these of|all into having|been|bored|through

[681] ἔγκαθαρμόσαι λαβόντας^A_{AorSAkt} τούτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αὔχένα.
genommen|habend diesen|hier den having|taken this|here the

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεώ^A με^A_{Pr} ζωπυρήσεις,
wenn bei den|zwei mich
if by the|two me
- [684] λύσω τὴν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G_{Pr} ὅν^N ἔγω^N_{Pr} δη^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω
die meiner|selbst ich ja, und
the of|my|self I indeed, and
- [685] τίμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας^G βωστρεῖν σ'^A_{Pr} ἔγω^N_{Pr} πεκτούμενον.^A_{PrÄM/P}
heute die dich ich kämmend|seiend.
today the you I being|combed.
- [686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN}_{Pr} ω^{ij} γυναικες^O θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,
aber und|wir o schneller
but and|we O faster
- [687] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ὕζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ^{Adv} ὠργισμένων.^G_{PerM/P}
damit wohl sofort zornig|seienden.
so|that ever self|bitten having|been|angry.
- [688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ^A_{Pr} ἵτω τις,^N_{Pr} ἴνα^{Kon} μή^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ^{KonPt}
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht
now toward me someone, so|that not ever nor|even
- [690] κυάμους μέλανας.^{AdjA}
schwarze.
black.
- [691] ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,^{Pt}
denn wenn auch nur schlecht denn,
for|as if and only badly for,
- [695] αἱετὸν τίκτοντα^A_{PrÄkt} κάνθαρός σε^A_{Pr} μαιεύσομαι.
gebärend|seiend dich
bearing you

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} φροντίσαιμ' ἄν, ^{Pt} ἥν^{Kon} ἔμοι^D_{Pr} ζῇ λαμπιτῷ
nicht denn um|leuch wohl, wenn mir
not for of|you would, if to|me
- [697] ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς εύγενῆς^{AdjN} ἰσμηνία.
die und|auch thebanisch liebe edel
who and|also Theban dear well|born
- [698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσται δύναμις, οὐδ'^{KonPt} ἥν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N_{Pr} ψηφίσῃ,
nicht denn und|nicht wenn sieben|mal du
not for nor|even if seven|times you
- [699] ὄστις^N_{Pr} ω^{ij} δύστην^{AdjV} ἀπήχθου πᾶσι^{AdjD} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} γείτοσιν.
wer|auch|immer o Unglücklicher allen und den
whoever O wretched by|all and the
- [700] ὥστε^{Kon} κάχθες^{KonAdv} θήκατη ποιοῦσα^N_{PrÄkt} παιγνίαν ἔγω^N_{Pr}
sodass und|gestern machend|seiend making ich
so|that and|yesterday
- [701] τοῖσι^{ArtD} παισὶ τὴν^{ArtA} ἔταιραν ἐκάλεσ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} γειτόνων,
den die aus from den
to|the the the
- [702] παιδία χρηστὴν^{AdjA} κάγαπητὴν^{KonAdjA} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν ἔγχελυν·
tücktige good und|geliebte aus
good and|beloved from
- [703] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πέμψειν οὐκ^{Pt} ἔφασκον διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} σὰ^{AdjA} ψηφίσματα.
sie aber nicht wegen der deinen
the but not because|of the your
- [704] κούχι^{KonPt} μὴ^{Pt} παύσησθε τῷ^{ArtG} ψηφισμάτων τούτων,^G_{Pr} πρὶν^{Prp} ἀν^{Pt}
und|nicht nicht der dieser,
and|not not of|the of|these, bevor wohl
ever

[705] τοῦ^{ArtG} σκέλους^A ὑμᾶς^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἐκτραχηλίσῃ^A φέρων^N_{PrÄkt}
des of|the euch you genommen|habend having|taken irgendeiner someone tragend|seiend. carrying.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} βουλεύματος,
dieses of|this und and

[707] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} σκυθρωπός^{AdjN} ἔξελήλυθας δόμων;
warum mir finster gloomy

[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν^{AdjG} γυναικῶν ἔργα καὶ^{Kon} θήλεια^{AdjN} φρήν
schlimmer of|bad und and weibliche female

[709] ποιεῖ^A_{Pr} μ'^A ἄθυμον^{AdjA} περιπατεῖν τ'^{Pt} ἀνω^{Adv} κάτω.^{Adv}
mich mut|los spiritless und aufwärts up abwärts. down.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φής; τί^{Adv} φής;
was what was what

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ,^{AdjA} ἀληθῆ.^{AdjA}
Wahres, Wahres.
true, true.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶ δεινόν;^{AdjN} φράζε ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G_{Pr} φίλαις.^{AdjD}
was aber schlimm; terrible; den to|the deiner|selbst Freundinnen.
what but what something of|yourself dear|ones.

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἰπεῖν καὶ^{Kon} σιωπῆσαι βαρύ.^{AdjN}
aber schändlich shameful und and schwer.
but shameful and heavy.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή^{Pt} νῦν^{Adv} με^A_{Pr} κρύψῃς ὅ^N_{Pr} τι^{Pr} πεπόνθαμεν κακόν.^{AdjN}
nicht nun mich was irgend something Übles.
not now me what something bad.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἦ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.
wobei where kürzest shortest des of|the

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ίῶⁱⁱ Ζεῦ.
weh ah

[717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν' ἀντεῖς; ταῦτα^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} οὔτως^{Adv} ἔχει.
warum why dies aber nun so
why these|things but then thus

[718] ἔγω^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν οὐκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie nicht|mehr
I indeed then them no|longer

[719] οἷα^{AdjN} τ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.^{Pt}
wie able doch von den denn.
able indeed from the for.

[720] τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A_{PrÄM/P} τὴν^{ArtA} ὄπλην^{Pt}
die zwar doch erste sich|unterhaltend prating die the
the indeed indeed

[721] κατέλαβον ἦ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός ἐστι ταύλιον,
wo des where of|the

[722] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλεῖας αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην,^A_{PerM/P}
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
the but from again having|been|let|down|by|rope,

[723] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A_{PrÄkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τίμαντ^T
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet
the but deserting, upon tonet

[724]	ἡδη ^{Adv} πέτεσθαι διανοουμένη ^A schon already vor habend intending PräM/P	κάτω ^{Adv} hinab down
[725]	ἐς ^{Prp} Ὁρσιλόχου χθὲς ^{Adv} τῶν ^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα. in into gestern yesterday of the	
[726]	πάσας ^{AdjA} τε ^{Pt} προφάσεις ὥστε ^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε ^{Adv} alle all und auch and also sodass so as to heim homeward	
[727]	ἔλκουσιν. ἥδη ^{Adv} γοῦν ^{Pt} τις ^N πρ αὐτῶν ^G πρ ἔρχεται. already at least wenigstens irgendwer someone von ihrnen of them	
[728]	αὐτη ^N πρ σὺ ^N ποι ^{Adv} θεῖς; diese hier du wohin this one you whither	
[728b] [Γυνὴ A]:		οἴκαδε ^{Adv} ἔλθεῖν βούλομαι. heimwärts homeward
[729]	οἴκοι ^{Adv} γάρ ^{Pt} ἐστιν ἔριά μοι ^D πρ Μιλήσια ^{AdjN} zu Hause denn for mir to me milesische Milesian	
[730]	ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} σέων ^{AdjG} κατακοπτόμενα. ^N von by den deinen of moths zer geschnitten werdend. being cut up.	PräM/P
[730b] [Λυσιστράτη]:		ποίων ^{AdjG} σέων; ^{AdjG} welcher of what kind deiner; of moths;
[731]	οὐκ ^{Pt} εἰ πάλιν; ^{Adv} nicht not wieder; again;	
[731b] [Γυνὴ A]:	ἀλλα ^{Kon} ἥξω ταχέως ^{Adv} νὴ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} θεώ aber but schnell quickly bei by den zwei the two	
[732]	ὅσον ^{Adv} διαπετάσσω ^N ΑορAkt ^A ἐπὶ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} κλίνης μόνον. ^{Adv} so viel just aus breitend having spread out auf upon des the nur. only.	
[733] [Λυσιστράτη]:	μὴ ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ ^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῇ. ^{Adv} nicht not auch nicht nor nirgendwo. nowhere.	
[734] [Γυνὴ A]:	ἀλλα ^{Kon} ἔω 'πολέσθαι τάρι'; aber but	
[734b] [Λυσιστράτη]:		ἢν ^{Kon} τούτου ^G πρ δέη. wenn if dessen of this
[735] [Γυνὴ B]:	τάλαιν ^{AdjV} ἐγώ, ^N πρ τάλαινα ^{AdjN} τῆς ^{ArtG} Ἀμοργίδος, Unglückliche ich, Unglückliche wretched der of	
[736]	ἢν ^A πρ ἄλοπον ^{AdjA} οἴκοι ^{Adv} καταλέλοιφ'. die un geschoren zu Hause at home	
[736b] [Λυσιστράτη]:		αὕθητέρα ^N πρ diese andere this other
[737]	ἐπὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} Ἀμοργιν τὴν ^{ArtA} ἄλοπον ^{AdjA} ἔξερχεται. zu to die the die un geschoren hairless	
[738]	χώρει πάλιν ^{Adv} δεῦρ'. wieder again hierher. hither.	
[738b] [Γυνὴ B]:	ἀλλὰ ^{Kon} νὴ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Φωσφόρον aber bei die the	

[739] ἔγωγ^N_{Pr} ἀποδείρασ^N_{AorAkt} αύτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort immediately sehr very

[740] [Λυσιστράτη]: μή^{Pt} μάποδείρης. ἢν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^A_{Pr} σύ, ^N_{Pr}
nicht not wenn if denn for dies this du, you,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνὴ ταύτην ποιεῖν βουλήσεται.
andere another

[742] [Γυνὴ Γ]: ω̄^{ij} πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
ο Herrin der
O mistress of

[743] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω 'γῶ^N_{Pr} χωρίον.
bis wohl in heiligen ich I
until ever into holy

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;
was dies what these

[744b] [Γυνὴ Γ]: αύτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr straightway very

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐχθές. ^{Adv}
aber nicht du doch gestern.
but not you indeed yesterday.

[745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον. ^{Adv}
aber but heute today.

[746] ἀλλ^{Kon} οἴκαδέ^{Adv} μ^{'A}_{Pr} ὡς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ω̄^{ij} Λυσιστράτη
aber heim mich zu so|that die O

[747] ἀπόπεμψον ὡς^{Adv} τάχιστα. ^{AdvSup}
so as am|schnellsten. fastest.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A_{Pr} λόγον λέγεις;
welchen what|sort|of

[748] τί^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν; ^{AdjA}
what dies das harte; hard;

[748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich male

[749] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{', Pt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder
by the not you indeed, but or

[750] ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον. ^{AdjA} εἴσομαι δ^{,Pt} ἐγώ. ^N_{Pr}
irgend|etwas something hohl- hollow. aber ich. I.

[751] ω̄^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὸν^{AdjA} κυνῆν
ο lächerliche haltend|seiend having die the heilige sacred

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νὴ^{Pt} Δία.
und doch bei
and indeed by

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
what dann diese this

[753b] [Γυνὴ Γ]: τίνα^{Kon} μ^{'A}_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn in|order|that me if

- [754] ὁ^{ArtN} τόκος ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ^{ές}^{Prp} τῇ^{ArtA} κυνῆν
die the noch in in into die the
[755] ἐσβᾶσα^N^{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστεραί.
ein|gegangen|seind diese, this, gleichwie just|as die the
[756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει; περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was what offenkundig manifest die the
[757] οὐ^{Pt} τάμφιδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht not der hier here
[758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι 'γωγ'^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ^έ ἐν^{Prp} πόλει,
aber not ich|selbst I|indeed auch|nicht nor in in
[759] ἐξ^{Prp} οὐ_{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἴδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den den the Haus|wächter house|guarding einst. once.
[760] [Γυνὴ Δ]: ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ύπο^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen owls doch indeed Unglückliche wretched
[761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίασι κακκαβαζουσῶν^G^{PräAkt} ἀει.^{Adv}
den the kak|rufend|seinden of|hooting immer. always.
[762] [Λυσιστράτη]: ὃ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
ο Seltsame der of
ο marvelous
[763] ποθεῖτ['] ἵσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A_{Pr} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} οἴει
vielleicht die uns us aber nicht
[764] ποθεῖν ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ['] ὅτι^{Kon}
jene; those; schwere grievous doch gut well dass that
[765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ^{Kon} ἀνάσχεσθ^έ ὥγαθαι,^{AdjV}
aber but o|Gute, O|good|women,
[766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ['] ἔτ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und still wenig little
[767] ώς^{Kon} χρησμὸς ἡμῖν^D_{Pr} ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν^{Kon}
da since uns to|us wenn if|ever
[768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς οὐτοσί.^N_{Pr}
nicht not aber das the dieses|hier. this|here.
[769] [Γυνὴ Α]: λέγ['] αὐτὸν^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} δ_{Pr} τι_{Pr} λέγει.
ihn uns was er
it to|us what thing
[769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε δή.^{Pt}
doch. indeed.
[770] ἀλλ^{Kon} ὅποταν^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς^{Prp} ἔνα^{AdjA} χῶρον,
aber sobald whenever in into einen one
[771] τοὺς^{ArtA} ἐποπας φεύγουσαι,^N^{PräAkt} ἀπόσχωνται τε^{Pt} φαλήτων,
die the fliehend|seind, fleeing, auch and
[772] παῦλα κακῶν^{AdjG} ἔσται, τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει
der|Übel of|evils die aber oberen upper unteren lower
[773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
hoch|donnernd— high|thundering—

[773b] [Γυνὴ Β]:	ἐπάνω ^{Adv} κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; ^N oben on top	wir; we;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἡγ ^{Kon} δὲ ^{Pt} διαστῶσιν καὶ ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν wenn aber und if but and	
[775]	ἐξ ^{Prp} Ἱεροῦ ^{AdjG} ναοῖο χειριδόνες, οὐκέτι ^{Adv} δόξει aus heiligen holy nicht mehr no longer	
[776]	ὅρνεον οὐδέ ^{KonPt} ὅτιοῦν ^{Pr} καταπυγωνέστερον ^{AdjKmpA} εἴναι. auch nicht not even irgend etwas anything scham loser more lecherous	
[777] [Γυνὴ Α]:	σαφῆς ^{AdjN} γέ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμὸς νὴ ^{Pt} Δί'. klar doch das the bei by	
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ ^{ij} πάντες ^{AdjN} θεοί, οἱ alle all	
[778]	μή ^{Pt} νῦν ^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμενα, ^N nicht nun leidend seiend, not now being worn out,	
[779]	ἀλλ᾽ ^{Kon} εἰσίωμεν. καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} τουτοὶ ^N aber und denn schändlich dies hier but and for shameful this here	
[780]	ὦ ^{ij} φίλταται, ^{AdjSupV} τὸν ^{ArtA} χρησμὸν εἰ ^{Kon} προδώσομεν. οἱ liebste, dearest, den the wenn if	

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῆθον βούλομαι λέξαι τιν ^A _{Pr} ὑμῖν, ^D _{Pr} ὅν ^A _{Pr} ποτ' ^{Pt} ἥκουσ'	irgendeinen euch, den einst
	αὐτὸς ^N _{Pr} ἔτι ^{Adv} παῖς ὧν ^N _{PräAkt}	selbst noch seiend. my self still being.
[785]	οὕτως ^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, ^N _{Pr}	so thus irgendeiner, a certain,
[786]	ὅς ^N _{Pr} φεύγων ^N _{PräAkt} γάμον ἀφίκετ' ἐξ ^{Prp} ἐρημίαν,	welcher fliehend seiend fleeing in into
[787]	καν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} ὄρεσιν ὥκει.	und in den the
[788]	κατ' ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει	und noch and then
[790]	πλεξάμενος ^N _{AorMed} ἄρκυς, geflochten habend having plaited	
[791]	καὶ ^{Kon} κύνα τιν ^A _{Pr} εἶχεν,	und irgendeinen some
[792]	κούκετι ^{KonAdvPt} κατῆλθε πάλιν ^{Adv} οἴκαδ ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} μίσους.	und nicht mehr wieder heimwärts wegen and no longer again homeward under
[793]	οὕτω ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη	so thus die the

- [795] Κ' Κον εῖνος, N Pr ἡμεῖς N Pr τ' Pt οὐδὲν^A Pr ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
and that|one, we and nothing less
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος oi^{ArtN} σώφρονες.^{AdjN}
des of die the Besonnenen.
of the prudent.
- [797] [Γέρων]: βούλομαι σε^A Pr γραῦ κύσαι—
dich you
- [798] [Γυνή]: κρόμμυόν τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει.
doch nicht
then|indeed not
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN} AorAkt λακτίσαι.
und|erhoben|habend
and|having|stretched|out
- [800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην πολλὴν^{AdjA} φορεῖς.
die the viel much
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ^{Pt} ἦν
und and denn for
and
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau rough hierauf thence schwarz|hinterig black|buttocked
- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔχθροῖς^{AdjD} ἄπασιν,^{AdjD}
und den Feinden allen,
and to|the enemies all,
- [804] ὡς^{Kon} δε^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.
wie aber auch
as but and

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγω^{KonN} Pr βούλομαι μῦθόν τιν^A Pr ὑμῖν^D Pr ἀντιλέξαι
undlich and|I irgendeine some euch to|you
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανίωνι.
dem to
- [807] Τίμων ἦν ἀίδρυτός^{AdjN} τις^N Pr ἀβάτοισιν^{AdjD}
heiligtums|los unsettled irgendeiner a|certain unbrettbaren in|inaccessible
- [810] ἐν^{Prp} σκώλοισι τὸ^{ArtA} πρόσωπον περιεργένος,^N PerM/P
in in das the umstellt|seiend, having|been|enclosed,
- [811] Ἐρινύών ἀπορρώξ.
- [812] οὗτος^N Pr οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} Τίμων
dieser this nun then der the
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν]: [[Zeile Lost]]
- [814] ώχεθ' οὐπο^{Prp} μίσους
wegen because|of
- [815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N AorMed ἀνδράσι πονηροῖς.^{AdjD}
vieles many verflucht|habend having|cursed wicked.
- [816] οὕτω^{Adv} κεῖνος^N Pr ὑμῶν^G Pr ἀντεμίσει
so thus jener that|one eurer of|you
- [817] τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἀνδρας^{Adv}
die the schlechten wicked immer, always,

- [820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναιξὶν ἦν φίλτατος. AdjSupN
den to|the aber but liebster.
the

[821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;
die the

[822] [Γέρων]: μηδαμῶς^{Adv} τέδεισά γε.^{Pt} †
keineswegs· doch. †
by|no|means· indeed. †

[823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω τῷ^{ArtD} σκέλει;
aber but dem with|the

[824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον ἔκφανεῖς.
den the

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ᾽^{Kon} ὅμως^{Adv} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἕδοις
aber but dennoch nevertheless wohl would nicht not

[826] καίπερ^{Kon} οὕσης^G PräAkt γραός^A ὅντ^{'A} PräAkt αὐτὸν^A Pr
obwohl seiend seiend ihn
although being being him

[827] κομήτην, ἀλλ᾽^{Kon} ἀπεψιλωμένον^A PerM/P
aber but ab|rasiert|seiend having|been|shaved

[828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.
der with|the

Lyrische Szene

- [837] [Λυσιστράτη]: ὄράτε· γιγνώσκει τις^N_{Pr} ύμῶν;^G_{Pr}
jemand von|euch;
someone of|you;

[837b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δία
bei by

[838] ἔγωγε.^N_{Pr} κάστιν^{Kon} ούμὸς ἀνήρ Κινησίας.
ich|selbst.
I|indeed.

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν^{AdjN} ἔργον ἥδη^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ὅπταν καὶ^{Kon} στρέφειν
dein your schon already diesen this und and
yourself already this turn around

[840] κάξηπεροπεύειν^{Kon} καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,
und and und and nicht not
and all|things and except which|things not

[841] καὶ^{Kon} πάνθ^A_{Pr} ὑπέχειν πλὴν^{Prp} ὃν^G_{Pr} σύνοιδεν ἢ^{ArtN} κύλιξ
und and alles außer except deren which|things die the
and all|things except which|things die the

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ^A_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσ^N_{PrÄM/P} ἐνθαδί^{Adv}
dir for|you dabei|bleibend|seidend hier,
for|you remaining|beside here,

[844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλ^{,Kon} ἀπέλθετε.
und and diesen. aber but
and and this. but

[845] [Κινησία]: οἴμοι^{jj} κακοδαίμων,^{AdjV} οἴος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ'^A_{Pr} ἔχει
wehe|mir alas Unglücklicher, ill|fated, Welch what|sort der mich me

[846] χώ^{KonArtN} τέτανος^{Pr} ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Pt} τροχοῦ^{Pr} στρεβλούμενον.^A_{PrÄM/P}
und|der and|the gleichwie auf gedreht|werdend.
and|the just|as upon being|twisted.

[847] [Λυσιστράτη]: τις^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς^{ArtG} τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer who dieser this der of|the stehend; having|stood;

[847b] [Κινησία]: ἐγώ.^N_{Pr}
ich.
I.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;

[848b] [Κινησία]: ἀνήρ δῆτ'.^{Pt}
ja.
indeed.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ'.^{Pt} ἐκποδῶν;^{Adv}
nicht not ja aus|dem|Weg;
not not indeed out|of|the|way;

[849] [Κινησία]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} εἰ^{Pr} τις^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PrÄkt} μ'^A_{Pr}
du aber wer who hinaus|werfend mich;
you but who casting me;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.

[850] [Κινησία]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^{Adv} νῦν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den the nun now mir for|me

[851] [Λυσιστράτη]: ίδου^{jj} καλέσω γώ^N_{Pr} Μυρρίνη σοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τις^N_{Pr} εἰ^{Pr}
sieh|da behold ich mir to|you; du aber wer who

[852] [Κινησία]: ἀνήρ ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησίας.
jener, of|that|one,

[853] [Λυσιστράτη]: ὡ̄ij χαῖρε φίλατατ'. AdjSupV οὐ̄Pt γὰρ̄Pt ἀκλεές̄ AdjN τοῦνομ
ο̄ liebster- nicht denn ruhmlos
O dearest- not for inglorious

[854] τὸ̄ ArtN σὸ̄v̄ AdjN παρ̄P̄p̄ ἡμῖν̄D̄ Pr̄ ἔστιν̄ οὐδ̄ KonPt ἀνώνυμον̄. AdjN
das deine bei uns und|nicht and|not
the your beside us nameless.

[855] ἀεὶ̄ Adv γὰρ̄Pt ἡ̄ ArtN γυνὴ̄ σ'̄Ā Pr̄ ἔχεῑ διὰ̄P̄p̄ στόμα.
immer denn die dich through
always for the you through

[856] κἀν̄ KonPt ώ̄δον̄ ἢ̄ Kon μῆλον λάβῃ, Κινησίᾳ
und|wohl oder or

[857] τούτῳ̄N̄ Pr̄ γένοιτο, φησίν.
dieses|hier this|here

[857b] [Κινησίᾳ]: ὡ̄ij πρὸς̄P̄p̄ τῶν̄ ArtG θεῶν̄.
weh bei den
ah by the

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ̄ Pt τὴ̄n̄ ArtA Ἀφροδίτην̄. κἀν̄ KonPt περὶ̄P̄p̄ ἀνδρῶν̄ γ̄Pt ἐμπέσῃ
bei die über doch
by the about indeed

[859] λόγος̄ τις̄, N̄ Pr̄ εἴρηκ' εὐθέως̄ Adv ἡ̄ ArtN σὴ̄ AdjN γυνὴ̄
irgendeine, sofort die deine your
some, at|once the your

[860] ὅτῑ Kon λῆρός̄ ἔστι τάλλα. πρὸς̄P̄p̄ Κινησίαν̄.
dass gegenüber
that compared|to

[861] [Κινησίᾳ]: ξθι νῦν̄ Adv κάλεσον̄ αὐτήν̄. Ā Pr̄
nun sie.
now her.

[861b] [Λυσιστράτη]: τῑ Adv οὖν̄; Pt δώσεις̄ τί̄ Pr̄ μοι; D̄ Pr̄
was nun; was mir;
what then; what to|me;

[862] [Κινησίᾳ]: ἔγωγέ̄ N̄ Pr̄ σοῑD̄ Pr̄ νὴ̄ Pt τὸν̄ ArtA Δι', ἢ̄n̄ Kon βούλη̄ γε̄ Pt σὺ̄. N̄ Pr̄
ich|selbst dir bei den wenn doch du.
||indeed to|you by the if indeed you.

[863] ἔχω̄ δὲ̄ Pt τοῦθ'. Ā Pr̄ ὅπερ̄ N̄ Pr̄ οὖν̄ Pt ἔχω̄, δίδωμῑ σοι. D̄ Pr̄
aber dieses· welches also dir.
but this· that|which|indeed then to|you.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νῦν̄ Adv καλέσω̄ καταβᾶσά̄ N̄ AorSAkt σοι. D̄ Pr̄
nun hinab|gegangen|seiend dir.
now having|goē|down to|you.

[864b] [Κινησίᾳ]: ταχύ̄ Adv νῦν̄ Adv πάνῡ Adv
schnell nun sehr.
quickly now very.

[865] ὡ̄ς̄ Kon οὐδεμίαν̄ AdjĀ ἔχω̄ γε̄ Pt τῷ̄ ArtD̄ βίω̄ χάριν̄,
da keine doch dem
since not|one indeed to|the

[866] ἔξ̄ Pr̄ οὔπερ̄ Pr̄ αὕτη̄ N̄ Pr̄ ἔξ̄ θεῖν̄ έκ̄ Pr̄ τῆς̄ ArtG οἰκίας̄.
aus seit|dem|welchem diese aus des
from from|which|indeed this|one out|of of|the

[867] ἀλλ̄ Kon ἔχθομαῑ μὲν̄ Pt εἰσιών̄, N̄ PräAkt ἔρημᾱ AdjN δὲ̄ Pt
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
but indeed entering, deserted but

[868] εἶναῑ δοκεῖ̄ μοῑD̄ Pr̄ πάντα, AdjĀ τοῖς̄ ArtD̄ δὲ̄ Pt σιτίοις̄
mir all|things, den aber
to|me all|things, to|the but

[869] χάριν̄ οὐδεμίαν̄ AdjĀ οἶδ̄' ἔσθίων̄, N̄ PräAkt ἔστυκᾱ γάρ̄ Pt
keinen essend|seiend- denn.
none eating. for.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ̄ φιλῶ̄ 'γὼ̄N̄ Pr̄ τοῦτον̄. Ā Pr̄ ἀλλ̄ Kon οὐ̄ Pt βούλεται
ich diesen- aber nicht
I this|one but not

[871] ὡπ^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich me to>this|one nicht
by me you but me this|one not

[872] [Κινησιάς]: ὡⁱ γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾶς;
ο süssestes was dies
ο sweetest why these|things

[873] κατάβηθι δεῦρο.^{Adv}
hierher.
hither.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί['] ἔγω^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσι^{AdjN} οὐ^{Pt}
bei ich doch selbst nicht.
by I indeed myself not.

[874] [Κινησιάς]: ἔμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PrÄkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht
of|me calling not

[875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PrÄM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς ἐμέ.^A_{Pr}
nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
not for needing nothing me.

[876] [Κινησιάς]: ἔγω^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος;^N_{PrÄM/P} ἐπιτετριμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend oppressed doch nun.
I not needing; die the

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.

[877b] [Κινησιάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίω
nicht ja, sondern dem wenigstens
not indeed, but to|the at|least

[878] ὑπάκουσον· οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμίαν;
dieser nicht die the

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμία, μαμία, μαμία.

[880] [Κινησιάς]: αὕτη^N_{Pr} τι^{Adv} πάσχεις; οὐδέ^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diese|hier was und|nicht and|not das
this|one what

[881] ἄλουτον^{AdjA} ὅν^A_{PrÄkt} καθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
unwashed being and|unbreastfed sixth

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ^N_{Pr} ἐλεῶ δῆτ'.^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατήρ
ich|selbst ja. aber nachlässig ihm
I|indeed indeed carelessly to|him

[883] ἔστιν.

[883b] [Κινησιάς]: κατάβηθι ὡⁱ δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίω.
ο Seltsame dem
ο wondrous to|the

[884] [Μυρρίνη]: οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον.^{AdjN} τι^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
what|a the must|go|down. what for

[885] [Κινησιάς]: ἔμοι^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir denn diese auch jünger
to|me for this|one and younger

[886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν.
viel by|much und|glänzender and|more|gleaming

[887] χᾶ^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und|wohl gegen mich und
and|if toward me and

[888] ταῦτ^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δή^{Pt} 'οθ' ἂ^N_{Pr} κάμ^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.
dies selbst eben was und|mich
these|things themselves indeed which and|me dem
by|the

[889] [Μυρρίνη]: ὡⁱ γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
ο süssestes du des|schlechten
ο sweetest you of|bad

- [890] φέρε σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμία.
 dich you sweetest der to|the
- [891] [Κινησιάς]: τί^{Adv} ὡςⁱ πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτεραις^{KonAdjD}
 warum o schlimme dies und|anderen
 why O wicked these|things and|to|others
- [892] πείθει γυναιξί, κἀμέ^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
 und|ich and|me auch and
- [893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
 du|selbst auch she|herself and
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι.^D_{Pr}
 nicht not die the mir.
 to|me.
- [894] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A_{PrAkt} τὰμὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
 die aber drinnen seienden die|meynen the|meyne und and deinen yours
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
 schlechter worse
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
 wenig little ihrer of|them mir to|me
- [896] [Κινησιάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{PrÄM/P}
 wenig little dir to|you der of|the getragen|seienden being|worn
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρυόνων;
 von by den the
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δία.
 mir|doch bei to|me|indeed by
- [898] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Αφροδίτης iέρ^{AdjA} ἀνοργάστα^{AdjA} σοι^D_{Pr}
 die aber der of|the heiligen rites unvollzogen unaroused dir to|you
- [899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστιν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν;^{Adv}
 so|viel so|great nicht not wieder; again;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἦν^{Kon} μη^{Pt} διαλλαχθῆτε γε^{Pt}
 bei by nicht ich|selbst, wenn if nicht doch indeed
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
 auch and des of
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ^{Pt} ἦν^{Kon} δοκῆι,
 also|denn, therefore|indeed, wenn if
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
 auch and dieses|hier. these|things.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ^{Pt} ἦν^{Kon} δοκῆι,
 also|denn, wenn therefore|indeed, if
- [903] κάγωγ'^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ' ἐκεῖσε^{Adv} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπομώμοκα.
 und|ich|doch and|indeed dorthin- jetzt aber
 thither now but
- [904] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι μετ'^{Prp} ἔμοι^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
 du aber doch rather mit mir durch
 you but rather with me through
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καὶ τοι^{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρῶ γ'^{Pt} ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
 nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
 not indeed and|yet you not indeed that not

- [906] [Κινησάς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὡς^{ij} Μύρριον;
 warum also nicht
 why then not
 O
- [907] [Μυρρίνη]: ὡς^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
 O Lächerlicher gegenüber des
 O ridiculous|one before of
- [908] [Κινησάς]: μὰ^{Pt} Δέ^A ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A_{Pr} γά^{Pt} οἴκαδε^{Adv} ὡς^{ij} Μανῆ φέρε.
 bei aber dieses|hier this doch heimwärts O
 by but this indeed homeward O
- [909] ιδού^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} 'κποδών,^{Adv}
 sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
 look the indeed to|you and indeed out|of|the|way,
- [910] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
 du aber nicht
 you but not
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
 wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
 where for ever someone and alas
- [911] δράσεις τοῦθ^{'A}_{Pr}
 dieses|hier; this;
- [911b] [Κινησάς]: ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν.^{AdjN}
 wo; das des schöne.
 where; the of beautiful.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ξθ^{'Adv} ἀγνή^{AdjN} δῆτ^{'Pt} ἀν^{Pt} ἔλθοιμ['] ἐς^{Prp} πόλιν;
 und wie noch rein in|der|Tat wohl in
 and how still pure indeed ever into
- [913] [Κινησάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρα.
 am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
 very|well indeed having|bathed the
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{'Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ^{'Pt} ἔπιορκήσω τάλαν^{AdjV}
 danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
 and|then having|sworn indeed alas;
- [915] [Κινησάς]: εἰς^{Prp} ἔμε^{'A}_{Pr} τράποιτο[.] μηδὲν^N_{Pr} ὄρκου φροντίσης.
 auf mich nichts
 to me nothing
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νῦν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῦν.^{DuG}
 nun uns|zweien.
 now for|us|two.
- [916b] [Κινησάς]: μηδαμῶς^{Adv}
 keineswegs.
 by|no|means.
- [917] ἀρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῦν.^{DuG}
 zu|Boden uns|zweien.
 on|the|ground for|us|two.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω μή^{Pt} σ'^{'A}_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}
 bei den nicht dich ich
 by the not you I
- [918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὅντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ χαμαὶ^{Adv}
 obwohl solchen seiend zu|Boden.
 even|though such being on|the|ground.
- [919] [Κινησάς]: ἦ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με,^{'A}_{Pr} δήλη^{AdjN} στὶν καλῶς.
 die ja mich, klar gut.
 she|who indeed me, clear well.
- [920] [Μυρρίνη]: ιδού^{ij} κατάκειστ[.] ἀνύσας^N_{AorAkt} τι,_{Pr} κάγω^{KonN}_{Pr} 'κδύομαι.
 sieh|da vollendet|habend etwas, undlich
 look having|accomplished something, and|I
- [921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} ψίαθός^{AdjN} ἐστ['] ἔξιστέα.
 und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
 and|yet, the so|and|so, to|be|brought|out.

[922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος; μή^{Pt} μοί^D_{Pr} γε.^{Pt}
welche nicht mir doch.
what|kind not to|me indeed.

[922b] [Μυρρίνη]: νή^{Pt} τὴν^{ArtA} ἄρτεμιν,
bei die
by the

[923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου γε.^{Pt}
schändlich denn auf
shameful for upon
indeed.

[923b] [Κινησιάς]: δός μοί^D_{Pr} νῦν^{Adv} κύσαι.
mir nun
to|me now

[924] [Μυρρίνη]: ίδού.^{ij}
siehe.
look.

[924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ.^{ij} ἡκέ νῦν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax· ah· nun schnell sehr.
und|doch, now quickly very.

[925] [Μυρρίνη]: ίδού^{ij} ψίαθος· κατάκεισο, καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} 'κδύομαι.
sieh|da look und nun indeed

[926] καίτοι, Kon τὸ^{ArtN} δεῖνα, N_{Pr} προσκεφάλαιον οὐκ^{Pt} ἔχεις.
und|doch, das Gewisse, nicht
and|yet, the so|and|so, not

[927] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ' ἔγωγε. N_{Pr}
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
but nor ||indeed.

[927b] [Μυρρίνη]: νή^{Pt} Δί' ἀλλ,^{Kon} ἔγώ. N_{Pr}
bei aber ich.
by but I.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} ή^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος τόδ,^N_{Pr} Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
but either the this

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.

[929b] [Κινησιάς]: ἥδη^{Adv} πάντ'^{AdjA} ἔχω.
schon already alles all|things

[930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα^{AdjA} δῆτα.^{Pt}
alles in|der|Tat.
all|things indeed.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρο^{Adv} νῦν^{Adv} ω^{ij} χρύσιον.
hierher nun o
hither now O

[931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον ἥδη^{Adv} λύομαι. μέμνησό νῦν.^{Adv}
das schon nun·
the already now·

[932] μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἔξαπατήσης τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
not me the about of|the

[933] [Κινησιάς]: νή^{Pt} Δί' ἀπολούμην ἄρα.^{Pt}
bei also.
by indeed.

[933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ^{Pt} ἔχεις.
nicht not

[934] [Κινησιάς]: μᾶ^{Pt} Δί' οὐδὲ^{KonPt} δέομαι γ',^{Pt} ἀλλα^{Kon} βινεῖν βούλομαι.
bei auch|nicht doch, sondern
by not|even indeed, but

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις τοῦτο.^A_{Pr} ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses· schnell denn
assuredly this· quickly for

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.
mich durch die me through the

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.^A_{Pr}
dich|selbst.
yourself.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} ἐπῆρται τοῦτο^N_{Pr} γε.^{Pt}
aber but dieses this doch. indeed.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;^A_{Pr}
dich; you;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}
bei den by the nicht not mich me doch. indeed.

[939] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη γ^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μῆ.^{Pt}
bei die by the wenn auch doch wenn auch nicht.
by the if and indeed if and not.

[940] [Κινησιάς]: εἴθε^{Pt} ἐκχυθείη τὸ^{ArtN} μύρον ω^{ij} Ζεῦ δέσποτα.
möge|doch would|that das the o
would|that

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα κάλείφου^{Kon} λαβών.^N_{AorAkt}
nun now die the genommen|habend.
now the having|taken.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἥδο^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N_{Pr}
nicht not angenehm das bei den the dieses|hier|leben,
not pleasant rubbing doch und|nicht riechend this|here,

[943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κού^{KonPt} ὥζον^N_{PräAkt} γάμων.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend smelling

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{AdjV} ἐγώ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} Ρόδιον^{AdjA} ἡνεγκον μύρον.
oi|Unglückliche ich das rhodische
wretched I the Rhodian

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν^{AdjN} ἔα αὕτ^A_{Pr} ω^{ij} δαιμονία^{AdjV}
gut: good: es it o Seltsame.
good: wondrous|one.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N_{PräAkt}
haltend|seiend.
having.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ^{AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N_{AorAkt} μύρον.
am|schlimmsten most|badly der the erste first gekocht|habend having|boiled

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.
diesen|hier this den the

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ,^{Kon} ἔτερον^{AdjA} ἔχω.
aber but anderen another

[948] ἀλλ,^{Kon} ωζυρὰ^{Adv} κατάκεισο καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε
aber kläglich woeful und nicht mir for|me

[949] μηδέν.^N_{Pr}
nichts.
nothing.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα^A_{Pr} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν.
dieses these bei die the

[950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ὅπως^{Kon} ω^{ij} φίλαττε^{AdjSupV}
zumindest. at|least. aber damit so|that o liebster dearest

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.

[952]	ἀπολώλεκέν με ^A _{Pr} κάπιτέτριφεν ^{Kon} ἡ ^{ArtN} γυνή	die mich me die the
[953]	τά ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} πάντα ^{AdjA} κάποδεζρασ' ^{Kon} οὔχεται.	die the und and übrigen other alle all und ab gehäutet habend and having flayed

Lyrik

- | | | | | |
|---|-----------------------------|------------------------------------|---|--|
| [954] [Κινησιάς]: οἴμοι ^{jj} τί ^{Adv} πάθω; τίνα ^A _{Pr} βινήσω | weh
alas | was
what | wen
whom | |
| [955] | τής ^{ArtG} | καλλίστης ^{AdjSupG} | πασῶν ^{AdjG} | ψευσθείς; ^N _{AorPas} |
| | der
of the | schönsten
fairest | aller
of all | betrogen worden seiend;
having been deceived; |
| [956] | πῶς ^{Adv} | ταυτηνὶ ^A _{Pr} | παιδοτροφήσω; | |
| | wie
how | diese hier
this one here | | |
| [957] | ποῦ ^{Adv} | Κυναλώπηξ; | | |
| | wo
where | | | |
| [958] | μίσθωσόν | μοι ^D _{Pr} | τὴν ^{ArtA} | τίθην. |
| | | mir | die | |
| [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν ^{Prp} δεινῷ ^{AdjD} | γ' ^{Pt} | ῷ ^{jj} | δύστηνε ^{AdjV} | κακῷ ^{AdjD} |
| | in | schlimmem | ja | Unglücklicher |
| | in | terrible | indeed | wretched one |
| | | | o | Übel |
| | | | | evil |
| [960] | τείρει | ψυχῆν | ἐξαπατηθείς; ^N _{AorPas} | |
| | | | getäuscht worden seiend. | |
| | | | having been deceived. | |
| [961] | κάγωγ ^{KonNPt} | οἰκτίρω | σ' ^A _{Pr} | αἰαῖ. ^{jj} |
| | und lich doch | dich | dich | wehe. |
| | and indeed | | you | alas. |
| [962] | ποῖος ^{AdjN} | γὰρ ^{Pt} | ἄν ^{Pt} | ἢ ^{Kon} νέφρος ἀντίσχοι, |
| | welcher | denn | wohl | oder |
| | what | for | would | or |
| [963] | ποίᾳ ^{AdjN} | ψυχή, | ποῖοι ^{AdjN} | δ' ^{Pt} ὅρχεις, |
| | welche | | welche | doch |
| | what | | what | but |
| [964] | ποίᾳ ^{AdjN} | δ' ^{Pt} | όσφυς, | ποῖος ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὅρρος |
| | welche | doch | | welcher |
| | what | but | | doch |
| | | | | but |
| [965] | κατατεινόμενος ^N | | | |
| | aus gereckt seiend | | | |
| | being stretched | | | |
| [966] | καὶ ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | βινῶν ^N _{PräAkt} | τοὺς ^{ArtA} ὥρθους; |
| | und | nicht | bei wohnend | die |
| | and | not | screwing | the |
| [967] [Κινησιάς]: ῷ ^{jj} Ζεῦ δεινῷ ^{AdjG} ἀντισπασμῶν. | ο | der schrecklichen | | |
| | | of terrible | | |
| [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ ^N _{Pr} μέντοι ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} σ' ^A _{Pr} ἐποίησ' | | | | |
| | dieses hier | jedoch | jetzt | dich |
| | this here | indeed | now | you |
| [969] | ἢ ^{ArtN} | παμβδελυρά ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | παμμυσαρά ^{AdjN} |
| | die | ganz gräßliche | und | ganz schmutzige. |
| | the | all disgusting | and | all filthy. |
| [970] [Κινησιάς]: μὰ ^{Pt} Δί' ἀλλὰ ^{Kon} φίλη ^{AdjN} καὶ ^{Kon} παγγλυκερά ^{AdjN} | bei | aber | lieb | ganz süß. |
| | by | but | und | all sweet. |
| [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποίᾳ ^{AdjN} γλυκερά ^{AdjN} μιαρὰ ^{AdjN} μιαρά ^{AdjN} | welche | süß; | schmutzig | schmutzig. |
| | what | sweet; | foul | foul. |

- [972] [Κινησιάς]: μιαρὰ^{AdjN} δῆτ^{Pt} ὥⁱⁱ Ζεῦ^o ὥⁱⁱ Ζεῦ^o.
schmutzig ja o o
foul indeed
[973] εὕθ^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς
möge|doch sie so|wie just|as die
would|that her just|as die
[974] μεγάλω^{AdjD} τυφῷ καὶ^{Kon} πρηστῆρι
mit|großem und
with|great and
[975] ξυστρέψας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N_{AorAkt}
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
having|twisted|together and having|rolled|together
[976] οἴχοι φέρων,^N_{PräAkt} εἴτα^{Adv} μεθείης,
tragend, dann
carrying, then
[977] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ['] αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,
die aber wieder wiederum in into die
she but again back into the
[978] κἀ^{KonAdv} ἔξαίφνης^{Adv}
und|dann plötzlich
and|then suddenly
[979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν περιβαίη.
um den around the

Iamben

- [980] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τῶν^{ArtG} ἀσανᾶν ἐστιν ἀ^{ArtN} γερωχία
wo der die
where of|the die
[981] ἢ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνιες; λῶ^{Pr} μυσίξαι νέον.^{AdjA}
oder die etwas something neu.
or the something newly.
[982] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{Pr} πότερον^{Kon} ἄνθρωπος ἢ^{Kon} κονίσαλος;
du aber ob oder
you but whether or
[983] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: κῆρυξ ἐγὼν^N_{Pr} ὥⁱⁱ κυρσάνιε ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιώ
ich o ja den|zwei
I o yes the|two
[984] ἔμοιον ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγᾶν.
von über der
from about the
[985] [Κινησιάς]: κάπειτα^{KonAdv} δόρυ δῆθ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης ἥκεις ἔχων;^N_{PräAkt}
und|dann ja unter habend;
and|then indeed under having;
[986] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί['] οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γα.^{Pt}
nicht den nicht ich doch.
no by not I indeed.
[986b] [Κινησιάς]: ποῖ^{Adv} μεταστρέψει;
wohin where
[987] τί^{Adv} δῆ^{Pt} προβάλλει τὴν^{ArtA} χλαμύδ'; ἢ^{Kon} βουβωνιᾶς
was denn den oder
why indeed the or
[988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὄδοι;
wegen der from the
[988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γα^{Pt} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon|lange doch indeed ja den
long|ago indeed yes by
[989] ὄνθρωπος.

- | | | |
|--------------------------------|---|--|
| [989b] [Κινησιάς]: | ἀλλ̄ ^{Kon} ἔστικας ὡ̄ι μιαρώτατε. | AdjSupV |
| | aber
but | o
Schändlichster.
most filthy. |
| [990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: | οὐ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί ^I οὐκ ^{Pt} ἐγών ^N _{Pr} γα. ^{Pt} μηδ̄ ^{KonPt} αὖ ^{Adv} πλαδόνια | nicht
no
den
by
nicht
not
ich
I
doch.
indeed.
noch
nor
wieder
again |
| [991] [Κινησιάς]: | τι ^{Adv} δ ^{Pt} ἔστι σοι ^D _{Pr} τοδί; ^N _{Pr} | what
but
dir
to you
dies hier;
this here; |
| [991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: | σκυτάλα Λακωνικά. | |
| | | Ιακωνικά.
Laconian. |
| [992] [Κινησιάς]: | εἴπερ ^{Kon} γε ^{Pt} χαῦτη ^{KonN} _{Pr} 'στὶ σκυτάλη Λακωνική. | wenn doch
if indeed
ja
indeed
und diese
and>this one |
| | | Iakonisch.
Laconian. |
| [993] | ἀλλ̄ ^{Kon} ω̄ς ^{Kon} πρὸς ^{Prp} εἰδότ ^A _{PerAkt} ἔμε ^A _{Pr} σὺ ^N _{Pr} τάληθη λέγε. | aber
but
wie
as
zu
Wissenden
the knowing one
mich
me
du
you |
| [994] | τι ^{Adv} τὰ ^{ArtN} πράγμαθ' θύμν ^D _{Pr} ἔστι τὰν ^{ArtPrp} Λακεδαιμονί; | wie
what
die
the
euch
to you
die in
the in |
| [995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: | ὅρσα ^{AdjN} Λακεδαιμόνων πᾶσα ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοὶ ^{ArtN} σύμμαχοι | aufgerichtet
aroused
ganz
whole
und
and
die
the |
| [996] | ἄπαντες ^{AdjN} ἔστύκαντι Πελλάνας δε ^{Pt} δεῖ. | alle
all
aber
but |
| [997] [Κινησιάς]: | ἀπὸ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} δὲ ^{Pt} τουτὶ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtN} κακὸν θύμν ^D _{Pr} ἐνέπεσεν; | von
from
des
what
aber
but
dieses
this here
das
the
euch
to you |
| [998] | ἀπὸ ^{Prp} Πανός; | von
from |
| [998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: | οὐκ ^{Pt} ἀλλ̄ ^{Kon} ἄρχεν οἰῶ Λαμπιτώ, | |
| | | nicht,
no,
sondern
but |
| [999] | ἔπειτα ^{Adv} τάλλαι τὰ ^{ArtN} κατὰ ^{Prp} Σπάρταν ἅμα ^{Adv} | danach
then
die
the
nach
throughout
zusammen
together |
| [1000] | γυναῖκες ἔπειτα ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} μιᾶς ^{AdjG} ὑσπλαγίδος | woleben
just as
aus
from
einer
one |
| [1001] | ἀπήλαν τῷ ^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ ^{Prp} τῷ ^{ArtG} ὑσσάκων. | die
the
von
from
den
the |
| [1002] [Κινησιάς]: | πῶς ^{Adv} οὖν ^{Pt} ἔχετε; | wie
how
also
then |
| [1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: | μογίομες ἀν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} τὰν ^{ArtA} πόλιν | wohl
would
denn
for
die
the |
| [1003] | ἔπειτα ^{Adv} λυχνοφορίοντες ^N _{PräAkt} ἐπικεκύφαμες. | woleben
just as
lampen tragend
lamp bearing |
| [1004] | ταὶ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ ^{KonPt} τῷ ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν | die
the
denn
for
auch nicht
not even
der
the |
| [1005] | ἔῶντι, πρίν ^{Kon} γ ^{Pt} ἄπαντες ^{AdjN} ἔξ ^{Prp} ἐνὸς ^{AdjG} λόγω | bevor
before
doch
indeed
alle
all
aus
out of
eines
one |
| [1006] | πονοδάς ποιησώμεσθα ποττὰν Έλλάδα. | |

- [1007] [Κινησιάς]: τούτι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται
 dieses das überall
 this|here the on|all|sides
- [1008] ὑπὸ^{Prt} τῶν^{ArtG} γυναικῶν· ἅρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.
 von den soeben jetzt
 by the just|now now
- [1009] ἀλλ᾽^{Kon} ὡς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε^{Prp} περὶ^{Prt} διαλλαγῶν
 aber so schnell über
 but as as|quickly|as|possible about
- [1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.^{Adv}
 vollmächtliche hier.
 plenipotentiary here.
- [1011] ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἔτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ^{Pr} φράσω
 ich aber andere von|hier dem
 I but others from|hier to|the
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τῷ^{ArtA} πέος ἐπιδεῖξας^N_{AorAkt} τοδί.^A_{Pr}
 den the gezeigt|habend having|shown dieses|hier.
 the this|hier.
- [1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντῷ^{Adv} λέγεις.
 am|besten denn in|every|way

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N_{Pr} ἔστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,^{AdjKmpN}
 nichts nothing unbezwingbarer,
 nothing more|unconquerable,
- [1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ, οὐδὲ^{Pt} ὥδ^{Adv} ἀναιδῆς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.
 auch|nicht nor auch|nicht so frech shameless keine no
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} ξυνιεῖς^N_{PrÄkt} εἴτα^{Adv} πολεμεῖς ἔμοι,^D_{Pr}
 dies these|things doch indeed du verstehend dann then mich, against|me,
 these|things indeed you understanding then against|me,
- [1017] ἔξօν^N_{PrÄkt} ὥῃ πόνηρε^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} βέβαλον^{AdjA} ἔμ^A_{Pr} ἔχειν φίλην;^{AdjA}
 möglich being|possible ὦ O Schlimmer dir to|you fest sure mich me Freundin; dear|friend;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Kon} ἔγὼ^N_{Pr} μισῶν^N_{PrÄkt} γυναῖκας οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.
 wie as ich hassend hating niemals never
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ᾽^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλῃ σύ^N_{Pr} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} περιόψομαι
 aber wenn du. jetzt aber nun nicht dich
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθι^A_{PrÄkt} οὔτως^{Adv} ὥρ^{Pt} ὡς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.
 nackt naked sejend being so. thus. ja wie lächerlich laughable
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τῇ^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε^A_{Pr} προσιοῦσ',^N_{PrÄkt} ἔγώ.^N_{Pr}
 aber but das dich you heran|kommand|sejend approaching ich. I.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δέ['] οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε.
 dies this zwar bei den nicht schlecht bad
- [1023] ἀλλ᾽^{Kon} ὑπὸ^{Prt} ὥργης γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἀπέδυν ἔγώ.^N_{Pr}
 aber but unter ja schlechten evil und damals then ich. I.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει γ^{Pt} ἀνήρ, εἴτε^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.
 zuerst first|of|all doch at|least dann nicht lächerlich laughable
- [1025] κεί^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} 'λύπεις, ἔγώ^N_{Pr} σου^G_{Pr} κἀ^{KonPt} τόδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον
 und|wenn mich nicht ich deiner of|you und|wohl even|indeed dieses this|here das

- [1026] τούπι^{ArtPrp} τάφθαλμῷ λαβοῦσ^N_{AorSAkt} ἔξειλον ἀν^{Pt} δ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἔνι.
das|auf genommen|habend having|taken wohl was jetzt now
the|upon
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ^N_{Pr} ἄρ^{Pt} ἦν με^A_{Pr} τούπιτρίβον, δακτύλιος ούτοσ^{.N}_{Pr}
dies also mich me dieser|hier·
this then me
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό^{,A}_{Pr} κάτα^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσ^A_{AorAkt} μοι^D_{Pr}
es, und|dann and|then weg|genommen|habend having|taken|off mir·
it, and|then ja mein bei den seit|langem long|ago
since das the indeed of|me by the
- [1029] ώς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμόν γέ^{Pt} μου^G_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πάλαι^{Adv} δάκνει.
da das the ja mein bei den seit|langem long|ago
since das the indeed of|me by the
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω ταῦτα^{,A}_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς ἀνήρ.
aber dies· und|doch schwer|zugänglich hard
but these|things· and|yet
- [1031] ἦ^{Pt} μέγ^{Adv} ω^{ij} Ζεῦ χρῆμ' ίδειν τῆς^{ArtG} ἔμπιδος ἔνεστί σοι.^D_{Pr}
wahrlich groß o der off|the dir.
truly greatly O
- [1032] οὐχ^{Pt} ὄρφς; οὐκ^{Pt} ἔμπις ἔστιν ἥδε^N_{Pr} Τρικορυσία;
nicht not diese this|here
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ^{Pt} Δέ ὄνησάς γέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ώς^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἔφρεωρύχει,
bei ja mir, da seit|langem ja mich
by indeed me, as long|ago indeed me
- [1034] ὅστε^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} ἔηρέθη, ρεῖ μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον πολύ.^{Adv}
so|dass nachdem when mein of|me die the sehr.
so|that when ja die the much.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{,Kon} ἀποψήσω σ'^A_{Pr} ἔγώ, ^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἰ,
aber dich ich, und|doch sehr very schlecht wicked
but you I, and|yet
- [1036] καὶ^{Kon} φιλήσω.
und and
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσῃ.
nicht not
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη γ^{'Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μή.^{Pt}
wenn auch doch wenn auch nicht.
if and indeed if and not.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὡρασ' ὕκοισθ'. ώς^{Kon} ἔστε θωπικαὶ^{AdjN} φύσει,
aber nicht da schmeichlerisch cajoling
but not as
- [1038] κάστ^{,Kon} ἐκεῖνο^N_{Pr} τούπος ὄρθως^{Adv} κού^{KonPt} κακῶς^{Adv} εἰρημένον,^N_{PerM/P}
jenes richtig und|nicht schlecht gesagt|seind, having|been|said,
that rightely and|not badly
- [1039] οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτ^{Pt} ἄνευ^{Prp} πανωλέθρων.
weder mit noch ohne without
neither with nor without
- [1040] ἀλλὰ^{Kon} νυν^{Adv} σπένδομαί σοι,^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}
sondern jetzt mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
but now with|you, and the remaining no|longer
- [1041] οὔτε^{Pt} δράσω φλαῦρον^{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} οὔθ^{Pt} ὑφ^{'Prp} ὑμῶν^G_{Pr} πείσομαι.
weder Schlechtes nichts noch von euch
neither base nothing nor by of|you
- [1042] ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N_{AorPas} τοῦ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seind des of|the
but together having|been|drawn|together of|the

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα
nicht
not
- [1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν^A_{Pr} ω^{ij} νδρες
der
of the
nichts
nothing
o
O|mnen
- [1045] φλαῦρον^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ^{Pt} ἔν.^A_{Pr}
niedrig
base
auch|nicht
nor
eins.
one.
- [1046] ἀλλα^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ^{AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν
sondern
but
viel
much
alle
all
Guten
good|things
und
and
- [1047] καὶ^{Kon} δρᾶν· ίκαν^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα^N_{PrÄM/P}
und
and
denn
enough
genügend
für
die
the
Übel
evils
und
and
die
the
daneben|liegenden.
being|at|hand.
- [1048] ἀλλα^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς^{AdjN} ἀνήρ καὶ^{Kon} γυνή,
sondern
but
jeder
every
und
and
- [1050] εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀργυρόδιον δεῖται
wenn
if
jemand
someone
- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἢ^{Kon} δύ^{Adj} ἢ^{Kon} τρεῖς,^{Adj}
oder
or
zwei
two
oder
or
drei,
three,
- [1052] ὡς^{Kon} τ πόλλ^{AdjN} ἔσω^{Adv} στὶν†
dass
as
τ viel
many
drinnen
within
- [1053] κάχομεν^{Kon} βαλλάντια.
- [1054] κἄν^{KonPt} ποτ^{Pt} εἰρήνη φανῆ,
und|wenn
jemals
and|if
ever
- [1055] ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσηται
wer
whoever
auch
ever
jetzt
now
- [1056] παρ^{Prp} ἡμῶν,^G_{Pr}
von
from
uns,
us,
- [1057] ἂν^{Pt} λάβῃ μηκέτ^{Adv} ἀποδῷ.
wohl
whatever
nicht|mehr
no|longer

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστιαν δε^{Pt} μέλλομεν ξένους
aber
but
- [1059] τινὰς^A_{Pr} Καρυστίους,^{AdjA} ἄνδρας
einige
some
Karystier,
Carystians,
- [1060] καλούς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς.^{KonAdjA}
schöne
handsome
und
and
und|tüchtige.
and|good.
- [1061] κάστιν^{Kon} ἔτ^{Adv} ἔτνος τι^{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί^{Pr} μοι,^D_{Pr}
noch
still
irgend.
something.
und
and
irgend
something
mir,
to|me,

[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} τέθυχ', ώς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὸ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA}
	und dieses damit so that die zart tender und and schön. and this this
[1063]	ἵκετ' οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} τήμερον ^{Adv} πρῷ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρῆ
	also then zu into mir heute- früh early aber then into of me today having but
[1064]	τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν λελουμένου ^A _{PerM/P} αὐ ^A _{Pr}
	dies this gewaschen seiend selbst themselves
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί', εἴτε ^{Adv} εἰσω ^{Adv} βαδίζειν,
	die selves und auch die dann then hinein inside elves and and the
[1066]	μηδ' ^{KonPt} ἔρεσθαι μηδένα, ^A _{Pr}
	auch nicht niemanden, not even no one,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς ^{Adv}
	sondern but geradeaus straight
[1068]	ῶσπερ ^{Kon} οἴκαδ' ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἔαυτῶν ^G _{Pr}
	wie justas heimwärts in der eigenen justas homeward into off themselves
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ώς ^{Kon}
	männlich, nobly, wie as
[1071]	ἢ ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται.
	die the

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} Σπάρτης οἱδί ^N _{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες ^N _{PrÄkt} ὑπήνας
	und nun von der diese hier ziehend seiend dragging
[1073]	χωροῦσ', ῶσπερ ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες ^N _{PrÄkt}
	wie justas um around den habend seiend. having
[1074]	ἄνδρες Λάκωνες πρῷτα ^{AdvSup} μέν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} χαίρετε,
	zuerst first doch mir indeed to me
[1075]	εἴτε ^{Adv} εἴπαθ' ἡμῖν ^D _{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PrÄkt} ἕκετε.
	dann then uns wie befindlich seiend being
[1076] [Λάκων]:	τι ^{Adv} δεῖ ποθε ^{Pt} ὑμεῖς ^N _{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μυσίδειν ἔπῃ;
	was what denn euch you viele many
[1077]	όρην γὰρ ^{Pt} ἔξεσθ' ώς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PrÄkt} ὕκομες.
	denn for wie befindlich being
[1078] [Χορός]:	βαβαΐ ^{i,j} νενεύρωται μὲν ^{Pt} ἥδε ^N _{Pr} συμφορὰ
	wehe- ah- ja dieses
[1079]	δεινῶς ^{Adv} ττεθερμῶσθαι γε ^{Pt} χεῖρον ^{AdjKmpN} φαίνεται.
	schrecklich, terribly, docht indeedt schlimmer worse
[1080] [Λάκων]:	ἄφατα ^{AdjN} τι ^{Adv} καὶ ^{Pt} λέγοι τις; ^N _{Pr} ἀλλά ^{Kon} ὅποι ^{Adv} σέλει
	unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo unspeakable. what and someone; but where
[1081]	παντῆ ^{Adv} τις ^N _{Pr} ἐλσῶν ^N _{AorSAkt} ἀμὺν ^D _{Pr} εἰράναν σέτω.
	allseits irgendwer gekommen seiend uns to us
[1082] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὄρῳ καὶ ^{Kon} τούσδε ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} αὐτόχθονας ^{AdjA}
	und freilich auch diese die Einheimischen and indeed and these here natives

- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie justas von from den the
- [1084] Θαίμάτι' ἀποστέλλοντας.^A PrÄkt ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend|seiend· sending|away· so so|that
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch das der of|the trained
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N πρὸ^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} στιν ἡ^{ArtN} Λυσιστράτη;
wer wohl wo where die the
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^N πρὸ^O οὐτοὶ^N πρὸ^T τοιουτοί.^{AdjN}
da as wir we diese|hier these solcher|Art. such.
- [1088] [Χορός]: χαύτη^{KonN} ξυνάδει χήτερα^{KonN} ταύτη^D νόσω.
und|diese und|die|andere zu|dieser and|this|one and|other to|this
- [1089] ἢ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὅρθον σπασμὸς ὑμᾶς^A πρὸ^{Pt} λαμβάνει;
ja wohl gegen indeed perhaps at euch you
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δέ['] ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N δρῶντες^N ἐπιτετρίμεθα.
bei by aber but dies|hier tuend|seiend dies|things doing
- [1091] ὥστε^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N ἡμᾶς^A μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell, so|that if someone us not quickly,
- [1092] οὐκ^{Pt} ξσθ' ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht not wie nicht not
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίμάτια λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn if damit so|that
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἔρμοκοπιδῶν μή^{Pt} τις^N ὑμᾶς^A πρὸ^{Pt} ὄψεται.
der of|the nicht irgendeiner not someone euch you
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νή^{Pt} τὸν^{ArtA} Δέ['] εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den gut jedoch by the indeed
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιὼ
ja den|zwei the|two
- [1096] παντῷ^{Adv} γα.^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das in|every|way indeed.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ω̄^{ij} χαίρετ' ω̄^{ij} Λάκωνες· αἰσχρά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐπάθομεν.
oh o schändlich ja shameful indeed
- [1098] [Λάκων]: ω̄^{ij} Πολυχαρεῖδα δεινά^{AdjN} κ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεπόνθεμες,
o schrecklich und wieder terrible and again
- [1099] αἱ^{Pt} εἴδον ἀμὲ^A πρὸ^T τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv} PerM/P
wenn uns um|hüllt. if us wrapped|up.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὖθ'^{Adv} ἔκαστα^{AdjA} χρὴ λέγειν.
nun indeed wieder jedes again each|things
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pt} πάρεστε δεῦρο;^{Adv}
zu was hierher; for what here;

[1101b] [Λάκων]:

περὶ^{Prt} διαλλαγῶν
über
about

[1102] πρέσβεις.

[1102b] [Αθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χήμεῖς^{KonN} τουτογένει^N
gut well indeed und|wir and|we dies|hier.
well indeed and|we dies|hier.

[1103] τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,
warum nicht also die
why not then the

[1104] ἡπερ^N διαλλάξειν ἡμᾶς^A ἀν^{Pt} μόνη;^{AdjN}
die|eben uns wohl allein;
who|indeed us ever alone;

[1105] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} οιώ^D καὶ^{KonPt} λῆτε^{ArtA} Λυσίστρατον.
ja den|zwei und|wohl den
yes the|two and|ever the

[1106] [Αθηναῖος]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N ἡμᾶς^A ὡς^{Kon} ἔσικε, δεῖ^N καλεῖν·
aber nichts uns, wie
but nothing us, as

[1107] αὐτὴ^N γάρ,^{Pt} ὡς^{Kon} ἥκουσεν, ἥδε^N ἔξερχεται.
sie|selbst denn, wie
she|herself for, as
diese|hier this|one|here

Anapäste

[1108] [Χορός]: χαῖρ' ὅⁱⁱ πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη·^{AdjNSup} δεῖ^N δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A γενέσθαι
aller of|all tapferste· most|manly· ja jetzt dich you

[1109] δεινὴ^{AdjA} δειλὴ^{AdjA} ἀγαθὴ^{AdjA} φαύλη^{AdjA} σεμνὴ^{AdjA} ἀγανὴ^{AdjA} πολύπειρον.^{AdjA}
schrecklich terrible feig cowardly gut good gering paltry feierlich august mild gentle sehr|erfahren· much|experienced·

[1110] ὡς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjD} τῶν^{ArtG} Ἐλλήνων^N τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N ΑorPas ἴνγι
da as die the ersten first der of|the durch by|the der|deinen your gefangen|seiend having|been|caught

[1111] συνεχώρησάν^N σοι^D καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα^N πάντα^{AdjA} ἐπέτρεψαν.
dir to|you und and gemeinsam jointly alle all

[1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τούργον, εἰ^{Kon} λάβοι^N γέ^{Pt} τις^N
aber but nicht schwarz hard wenn if doch indeed irgendwer someone

[1113] ὄργωντας^A ΠräAkt ἀλλήλων^G τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους.^A PerM/P
zornend|seiende angry der|einander und nicht erprobt|seiende of|each|other and not having|made|trial.

[1114] τάχα^{Adv} δέ^{Pt} εἰσομαι^N γώ.^N ποῦ^{Adv} στιν^N ἡ^{ArtN} Διαλλαγή;
bald soon aber indeed ich. I. wo where die the

[1115] πρόσαγε λαβοῦσα^N ΑorSAkt πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}
genommen|habend having|taken zuerst first die the Lakedaimonier,
having|taken

[1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῆ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ^N μηδέ^{KonPt} αὐθαδικῆ^{AdjD}
und nicht streng harsh mit|der with|the noch nor eigenmächtig,
and not

[1117] μηδέ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ἡμῶν^G ἀνδρες^N ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ'^A ἔδρων,
noch nor wie der|unsrigen of|us unkundig ignorantly dies

[1118] ἀλλ'^{Kon} ὡς^{Kon} γυναῖκας εἰκός,^N ΠerAkt οἰκείως^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber but wie geziemend, likely, häuslich suitably sehr,
as

[1119] ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῷ^N τὴν^{ArtA} χεῖρα, τῆς^{ArtG} σάθης^N ἄγε.
wenn if nicht die der

- [1120] θι καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τούτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,
und du diese die
and you these the
- [1121] οὐ_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους^A_{Pr} λαβομένη.^N_{AorMed}
wo aber wohl diese genommen|seiend.
where but ever these having|taken.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πλησίον, ^{Adv}
bei mir nahe,
beside me near,
- [1123] ἐνθένδε^{Adv} δ'^{Pt} ὑμεῖς, ^N_{Pr} καὶ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.
von|hier aber ihr, und
from|here but you, and
- [1124] ἔγὼ^N_{Pr} γυνὴ μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς δ'^{Pt} ἐνεστί μοι, ^D_{Pr}
ich zwar aber in|mimir,
I indeed but to|me,
- [1125] αὐτὴ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht
myself but of|myself not badly
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους
die aber aus und auch der|Älteren
the but out|of and also of|elders
- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσασ^N_{AorAkt} οὐ^{Pt} μεμούσωμαι κακῶς.^{Adv}
viele gehört|habend nicht schlecht.
many having|heard not badly.
- [1128] λαβοῦσα^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} λοιδορήσαι βούλομαι
genommen|habend aber euch
having|taken but you
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως, ^{Adv} οἱ^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
in|common justly, who of|one out|of
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
herum|besprengend wie Verwandte
sprinkling just|as kinsmen
- [1131] Ὄλυμπίασιν, ἐν^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους^{AdjA}
in in wie|viele how|many
- [1132] εἴποιμ' ἀν^{Pt} ἄλλους, ^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} μηκόνειν δέοι;
wohl ever andere, wenn mich
ever others, if me
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων^G_{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι
anwesend|seien den der|Barbaren
being|present of|barbarians
- [1134] Ἐλληνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.
und and
- [1135] εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D_{Pr} δεῦρο^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.
einer doch mir hier immer
one indeed to|me hither always
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπόλλυμαί γ'^{Pt} ἀπεψαλημένος.^N_{PerM/P}
ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seien.
I but indeed having|been|de|pricked.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ^{Adv} ω̄^{ij} Λάκωνες, πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέψομαι,
dann o denn zu euch
then O toward for you
- [1138] οὐ^{Pt} ισθ' ὅτ^{Kon} εἰλθὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας ποτὲ^{Adv}
nicht als gekommen|seien hierher
not when having|come hither einst
once
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ίκέτης καθέζετο
der the
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὡχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι
auf den bleich in
upon the pale in

[1141]	στρατιὰν προσαιτῶν; ^N bittend; begging for;	ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Μεσσάνη	τότε ^{Adv}	die aber but damals then	
[1142]	ὑμῖν ^D _{Pr} ἐπέκειτο χώ ^{KonArtN} θεὸς σείων ^N _{PräAkt} ἄμα. ^{Adv}	euch to you	und der and the	schüttelnd shaking	zugleich. together.		
[1143]	ἐλθὼν ^N _{AorSAkt} δὲ ^{Pt} σὺν ^{Prp} ὄπλιταιοι τετρακισχιλίοις ^{AdjD}	gekommen seind having come	aber but	mit with	vier tausend four thousand		
[1144]	Κίμων ὅλην ^{AdjA} ἔσωσε τὴν ^{ArtA} Λακεδαίμονα.	ganz whole	das	the			
[1145]	ταυτὶ ^A _{Pr} παθόντες ^N _{AorAkt} τῶν ^{ArtG} Ἀθηναίων ὑπο ^{Prp}	dies hier these here	erlitten habend having suffered	der of the	unter by		
[1146]	δηρῦτε χώραν, ἦς ^G _{Pr} ὑπ ^{Prt} εὖ ^{Adv} πεπόνθατε;	dessen of which	unter by	gut well			
[1147] [Ἀθηναῖος]:	ἀδικοῦσιν οὗτοι ^N _{Pr} νὴ ^{Pt} Δύ' ὥ ^{jj} Λυσιστράτη.	diese these	bei by	ο O			
[1148] [Λάκων]:	ἀδικίομες· ἀλλ, ^{Kon} ὁ ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον ^{AdjN} ως ^{Adv} καλός. ^{AdjN}	aber but	der the	unsagbar unspeakable	wie how	schön. fair.	
[1149] [Λυσιστράτη]:	ὑμᾶς ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ἀφήσειν τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους μ' ^A _{Pr} οἵει;	euch you	aber but	die the	mich me		
[1150]	οὐκ ^{Pt} τοθ' ὅθε ^{Kon} ὑμᾶς ^A _{Pr} οἱ ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις ^{Adv} αὖ ^{Adv}	nicht not	als when	euch you	die the	wieder again	wiederum again
[1151]	κατωνάκας φοροῦντας ^A _{PräAkt} ἐλθόντες ^N _{AorSAkt} δορὶ	tragend wearing	gekommen having come				
[1152]	πολλοὺς ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,	viele many	doch indeed				
[1153]	πολλοὺς ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔταίρους Ἰππίου καὶ ^{Kon} ξυμμάχους,	viele many	aber but	und and			
[1154]	ξυνεκμαχοῦντες ^N _{PräAkt} τῇ ^{ArtD} τόθ' ^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι, ^{AdjN}	mit kämpfend fighting together	an dem the	damals then	allein, alone,		
[1155]	κῆλευθέρωσαν ^{Kon} κάντι ^{KonPrp} τῇ ^{ArtG} κατωνάκης	und statt and instead of	der the				
[1156]	τὸν ^{ArtA} δῆμον ὑμῶν ^G _{Pr} χλαῖναν ἡμέσχον πάλιν; ^{Adv}	das the	euer of you		wieder; again;		
[1157] [Λάκων]:	οὔπα ^{Adv} γυναῖκ' ὄπωπα χαῖωτεραν. ^{AdjKmpA}	niemals not yet		angenehmer. more gracious.			
[1158] [Ἀθηναῖος]:	ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} κύσθον γ' ^{Pt} οὐδέπω ^{Adv} καλλίονα. ^{AdjKmpA}	ich I	aber but	doch indeed	noch nicht not yet	schöner. more beautiful.	
[1159] [Λυσιστράτη]:	τι ^{Adv} δῆθ' ^{Pt} υπηργμένων ^G _{PerM/P} γε ^{Pt} πολλῶν ^{AdjG} κάγαθῶν ^{KonAdjG}	warum what	denn indeed	vollbracht seind of things achieved	ja indeed	vieler many	und guter and good
[1160]	μάχεσθε κού ^{KonPt} παύεσθε τῇ ^{ArtG} μοχθηρίας;	und and not		hört ihr auf of			

[1161] τί^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τούμποδών;
warum aber nicht
why but not
was what

[1162] [Λάκων]: ἀμές^N_{Pr} γε^{Pt} λῶμες, αἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀμὲν^D_{Pr} τῶγκυκλον
wir doch wenn irgendwer someone to|us
we indeed if uns to|us

[1163] λὴ τοῦτ'^N_{Pr} ἀποδόμεν.
dieses this

[1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A_{Pr} ω̄^{ij} τᾶν;
welchen o
what|kind O

[1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die the

[1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon lange und
which|indeed long|ago and

[1165] [Αθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N_{Pr} μέν^{Pt} γ'^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
by the this indeed indeed not

[1166] [Λυσιστράτη]: ἔφετ' ὡγάθ^{iijAdjV} αὐτοῖς.^D_{Pr}
o|Gute ihnen.
O|good|men to|them.

[1166b] [Αθηναῖος]: καὶ^{KonAdv} τίνα^A_{Pr} κινήσομεν;
und dann welchen
and|then which

[1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν^{AdjA} γ'^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντί^{Prp} τούτου^G_{Pr} χωρίον.
anderes doch statt dieses this
another indeed instead|of this

[1168] [Αθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} τούννυ^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr}
das Gewisse also uns diesen|hier
the so|and|so then|indeed to|us this|here

[1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινοῦντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
zuerst den und den the and the

[1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὅπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.
den hinten und die Megarischen
the behind and the Megarian

[1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} ω̄^{ij} λισσάνιε.
nicht den|zwei nicht alles doch o
not the|two not all indeed O

[1172] [Λυσιστράτη]: ἔάτε, μηδὲν^A_{Pr} διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
nichts über
nothing about

[1173] [Αθηναῖος]: ἥδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N_{AorSAkt} βούλομαι.
schon nackt ausgezogen having|stripped

[1174] [Λάκων]: ἔγω^N_{Pr} δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν γα^{Pt} τηρῶτα^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ.
ich aber ja tzuert^{tfirstt} bei den|zwei
I but indeed dies|hier yes the|two

[1175] [Λυσιστράτη]: ἔπην^{Kon} διαλλαγῆτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.
wenn dies|hier whenever these|things

[1176] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα^A_{Pr} βουλεύσασθε καὶ^{Kon}
aber wenn dies|hier, these|things, und
but if

[1177] τοῖς^{ArtD} ξυμάχοις ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε.
den gekommen|seien
to|the having|come

[1178] [Αθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ω̄^{ij} τᾶν ξυμάχοις; ἔστυκαμεν.
welchen o
with|which O

[1179]	οὐ ^{Pt} ταύτὰ δόξει τοῖσι ^{ArtD} συμμάχοισι νῷν ^{DuG} nicht den unser beider not to the of us two
[1180]	βινεῖν ἄπασιν, ^{AdjD} allen; to all;
[1180b] [Λάκων]:	τοῖσι ^{ArtD} γῶν ^{Pt} ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιώ den to them wenigstens at least ja yes den zwei the two
[1181]	ἄμοισι. ^D Pr uns. to us.
[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ναὶ ^{Pt} μὰ ^{Pt} Δία Καρυστίοις. ^{AdjD} und denn ja bei den Karystien. and for yes by to the Carystians.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς ^{Adv} λέγετε. νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἀγνεύσετε, gut nun also damit so that well now then damit so that
[1183]	ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} αἱ ^{ArtN} γυναικες ^A ὑμᾶς ^A ἐν ^{Prp} πόλει damit wohl die euch in so that ever the you in
[1184]	ξενίσωμεν ὡν ^G deren in den of which in in the
[1185]	ἐν ^{Pt} ἔκει ^{Adv} καὶ ^{Kon} πίστιν ^{ArtD} ἀλλήλοις ^D aber dort und einander but there and to each other
[1186]	κάππειτα ^{KonAdv} τὴν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G und dann die seiner selbst von euch and then the of himself of you
[1187]	λαβὼν ^N genommen habend having taken
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλα ^{Kon} τῷμεν ὡς ^{Adv} τάχος. aber so as
[1188] [Λάκων]:	ἄγε ^{Adv} τῳ ^N wohin du λῆς. where you
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί ['] ὡς ^{Adv} τάχιστ' ^{AdvSup} ἄγε. bei den so am schnellsten by the as fastest

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ ^{Pt} ποικίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} aber bunten und but varied and
[1190]	χλανιδίων καὶ ^{Kon} ξυστίδων καὶ ^{Kon} und und and and
[1191]	χρυσίων, ὅσ ^N so viele wie as many
[1192]	οὐ ^{Pt} φθόνος ἔνεστι μοι ^D kein mir allen not to me to all
[1193]	τοῖς ^{ArtD} παισίν, ὁπόταν ^{Kon} τε ^{Pt} θυγάτηρ τιν ^D den wenn immer auch irgendwem to the whenever and to someone

[1194]	πᾶσιν ^{AdjD} ὑμῖν ^D _{Pr} λέγω λαμβάνειν τῶν ^{ArtG} ἔμῶν ^{AdjG}
	allen euch der of the meinen to all to you
[1195]	χρημάτων νῦν ^{Adv} ἔνδοθεν, ^{Adv} καὶ ^{Kon}
	nun now von innen, und now from inside, and
[1196]	μηδὲν ^N _{Pr} οὕτως ^{Adv} εὖ ^{Adv} σεσημάν
	nichts nothing so gut well
[1197]	Θαὶ τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} οὐχὶ ^{Pt}
	das nicht nicht the not not indeed
[1198]	τοὺς ^{ArtA} ῥύπους ἀνασπάσαι,
	die the
[1199]	χάττι ^{KonN} _{Pr} ἀν ^{Pt} ἔνδον ^{Adv} ἢ φορεῖν.
	und was wohl drinnen inside and whatever ever inside
[1200]	ὅψεται δ' ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} σκοπῶν, ^N _{PräAkt} εἰ ^{Kon}
	aber nichts schauend seiend, wenn but nothing examining, if
[1201]	μή ^{Kon} τις ^N _{Pr} ὑμῶν ^G _{Pr}
	nicht irgendwer euer not someone of you
[1202]	όξύτερον ^{AdvKmp} ἐμοῦ ^G _{Pr} βλέπει.
	schärfer als lich than me

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τῷ ^D _{Pr} μὴ ^{Pt} σῖτος ὑμῶν ^G _{Pr}
	wenn aber irgendwem nicht euer if but to someone not of you
[1204]	ἔστι, βόσκει δ' ^{Pt} οἰκέτας καὶ ^{Kon}
	aber but und and
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA} πολλὰ ^{AdjA} παιδία,
	kleine small viele many
[1206]	ἔστι παρ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ ^{AdjA} μέν, ^{Pt}
	von from mir dünne thin zwar, from me indeed,
[1207]	ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄρτος ἀπὸ ^{Prp} χοίνικος ἴδεῖν μάλα ^{Adv} νεανίας.
	das aber aus from sehr very the but from
[1208]	ὅστις ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} βούλεται τῶν ^{ArtG} πενήτων ^{AdjG} ἵτω
	wer auch immer nun der Armen whoever then of the poor
[1209]	εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} σάκκους ἔχων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon}
	zu mir haltend seiend having und and into of me
[1210]	κωρύκους, ὡς ^{Kon} λήψεται πι
	damit so that Weizen whe
[1211]	ρούς· ὁ ^{ArtN} Μανῆς δ' ^{Pt}
	der the aber but
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ^D _{Pr} ἐμβαλεῖ.
	ihnen to them
[1213]	πρός ^{Prp} γε ^{Pt} μέντοι ^{Pt} τὴν ^{ArtA} θύραν
	zu ja freilich die the

- [1214] προαγορεύω μή^{Pt} βαδίζειν
nicht
not
- [1215] τὴν^{ArtA} ἔμπν,^{AdjA} ἀλλά^{Kon}
die the meine, mine, aber but
- [1215a] εύλαβεῖσθαι τὴν^{ArtA} κύνα.
die the
- ## Lyrische Szene
- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
[Ἀθηναῖος] [Ἀθηναῖος] Tür· door· nicht willst|du; not you|wish;
- [1217] : ὑμεῖς^N Pr τί^{Adv} κάθησθε; μῶν^{Pt} ἐγώ^N Pr τῇ^{ArtD} λαμπάδι
[Ἀθηναῖος] [A.:] was sitzt|ihr; etwa why you|sit; surely|not der Fackel with|the torch
- [1218] : ὑμᾶς^A Pr κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τῷ^{ArtN} χωρίον.
[Ἀθηναῖος] [A.:] euch you werdelich|verbrennen; der Ort.
[Ἀθηναῖος] [A.:] I|will|burn|down; the place.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ τοῦτο^A Pr δρᾶν,
[Ἀθηναῖος] [A.:] wohl würdelich|tun. ever I|might|do. wenn if sehr very dieses zu|tun, this to|do,
- [1220] : ὑμῖν^D Pr χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος] [A.:] Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
[Ἀθηναῖος] [A.:] to|oblige, we|will|toil|besides.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χήμεῖς^{KonN} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G Pr ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir and|we indeed with you
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος] [A.:] geht|fort; die Haare lang.
[Ἀθηναῖος] [A.:] go|away; the hairs long.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', σπως^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N ἔνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος] [A.:] nicht geh|fort, damit do|not go|away, so|that die the Lakedaimonier drinnen
[Ἀθηναῖος] [A.:] die Laconians inside
- [1224] : καθ^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὔωχημένοι;^N PerM/P
[Ἀθηναῖος] [A.:] Ruhe quiet weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
[Ἀθηναῖος] [A.:] they|may|depart having|feasted|well;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.^N Pr
[Ἀθηναῖος] [B.:] : Gelage drinking|party habe|gesehen ich.
[Ἀθηναῖος] [B.:] I|have|seen I.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἥσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικο(.^{AdjN})
[Ἀθηναῖος] [B.:] in|der|Tat truly liebenswürdig waren die Lakonischen.
[Ἀθηναῖος] [B.:] graceful they|were the Laconians.
- [1227] : ἡμεῖς^N Pr δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἶνῳ συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος] [B.:] wir we Wein Zech|genossen drinking|companions weisesten.
[Ἀθηναῖος] [B.:] we wine companions wisest.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὁρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} νήφοντες^N PrÄkt οὐχ^{Pt} ὕγιαίνομεν.
[Ἀθηναῖος] [A.:] richtig rightly doch, indeed, weil because nicht sind|wir|gesund.
[Ἀθηναῖος] [A.:] healthy not we|are|healthy.
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἐγώ^N Pr πείσω λέγων,^N PrÄkt
[Ἀθηναῖος] [A.:] die the ich I überzeuge sprechend|seiend,
[Ἀθηναῖος] [A.:] speaking, I|may|persuade speaking,
- [1230] : μεθύοντες^N PrÄkt ἀξί^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος] [A.:] trunken seiend überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
[Ἀθηναῖος] [A.:] being|drunk we|will|act|as|envoys.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος] [A.:] jetzt now zwar wenn|immer nach Lakedaimon into Lacedaemon
[Ἀθηναῖος] [A.:] indeed whenever

[1232]	: νήφοντες, N [Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:]	PräAkt εύθὺς ^{Adv} βλέπομεν sofort sehen wir immediately see we	ὅ _{Pr} wohl ever	τι _{Pr} nicht not	ταράξομεν. irgend werden wir auf röhren· ever we will disturb·
[1233]	: ὡσθ' ^{Kon} ὅ _{Pr} τι ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἀν ^{Pt} [Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:]	sodass was so that what ever	λέγωσιν οὐκ ^{Pt} ἀκούομεν, wohl ever nicht hören wir, not hear wir,		
[1234]	: ἀ ^A _{Pr} δι ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγουσι, ταῦθ' ^A _{Pr} ὑπονευόκαμεν, [Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:]	was which nicht not			dieses haben wir unterstellt, these we have supposed,
[1235]	: ἀγγέλομεν δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} ταύτα τῶν ^{ArtG} αὐτῶν ^{AdjG} πέρι. _{Prp} [Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:]	melden wir we announce nicht not	ταύτα τῶν ^{ArtG} αὐτῶν ^{AdjG} πέρι. _{Prp}	dieselben the same der of the gleichen same about.	
[1236]	: νυν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἄπαντ ^{AdjN} ἥρεσκεν· ὕστ ^{Kon} ει ^{Kon} μέν ^{Pt} γε ^{Pt} τις ^N _{Pr} [Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:]	jetzt now indeed alles all things was pleasing·	gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer	sind wenn so that if indeed at least someone	
[1237]	: ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον, N [Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:]		PräAkt Kleitagoras Kleitagoras	singen to sing being necessary,	
[1238]	: ἐπηρέσαμεν δι ^{Pt} καὶ ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν. [Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:]	lobten wir we praised		und hinzu schworen wir. and additionally perjured.	
[1239]	: ἀλλ ^{.Kon} ούτοι ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} αὐθίς ^{Adv} ἔρχονται πάλιν ^{Adv} [Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:]	aber but diese hier these	wieder again kommen sie wieder come again		
[1240]	: ἔξ ^{Prp} ταύτον. οὐκ ^{Pt} ἐρρίσετ' ὥ ^{ij} μαστιγία; [Αθηναῖος A.:] [Αθηναῖος A.:]	in into nicht not		ο Geißel würdige; O rascals;	
[1241] [Αθηναῖος B.]:	: νὴ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δέ ^τ ὥ ^{Adv} ἥδη ^{Adv} γε ^{Pt} χωροῦσ' ἔνδοθεν. ^{Adv} [Αθηναῖος B.]: [Αθηναῖος B.]:	den the Zeus wie that		doch indeed gehen sie they are moving von innen. indeed moving inside.	
[1242] [Λάκων]:	ώ ^{ij} Πολυχαρεῖδα λαβὲ τὰ ^{ArtA} φυσατήρια, ο die ο the				
[1243]	ἴν ^{Kon} ἔγω ^N _{Pr} διποδιάξω τε ^{Pt} κάεσω ^{Kon} καλὸν ^{AdjA} damit ich auch schön so that I and beautiful				
[1244]	ἔξ ^{Prp} τῷ ^{ArtA} Ἀσαναίως τε ^{Pt} + καὶ ^{Kon} ἔξ ^{Prp} ὥμᾶς ^A _{Pr} ἕμα ^{Adv} τ. in die the und + auch in uns zugleich τ. into the and + and into us together τ.				
[1245] [Αθηναῖος]:	λαβὲ δῆτα ^{Pt} τὰς ^{ArtA} φυσαλλίδας πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} θεῶν, also indeed die the bei den the				
[1246]	ώς ^{Adv} ἥδομαί γ' ^{Pt} ὥμᾶς ^A _{Pr} ὥρῶν ^N _{PräAkt} ὥρχουμένους. ^A _{PrM/P} wie that doch euch sehend seeing tanzend seien. that indeed you dancing.				

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὅρμαον
[1248]	τῷ ^{ArtDu} κυρσανίως ω ^{ij} Μναμούνα die zwei the ο
[1249]	τάν ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἔμὰν ^{AdjA} Μῶαν, ἄτις ^N _{Pr} die the auch meine my die welche who
[1250]	οἶδεν ἀμέ ^A _{Pr} τῷ ^{Adv} τ' ^{Pt} Ἀσαναίως, uns us so auch
[1251]	ὅκα ^{Adv} τοὶ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἐπ ^{Prp} Ἀρταμιτίω als when die ja bei upon

- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN}
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
prow|forward seal|like
- [1253] ποττὰ^{PrpArtA} κἄλα τὸς^{ArtA} Μήδως τ'^{Pt} ἐνίκων,
gegen|die die auch
toward|the the and
- [1254] ἀμὲ^A δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας
uns aber wieder
us but again
- [1255] ἄγεν ἔπερ^{Adv} τὸς^{ArtA} κάπρως
wo where|indeed die the
- [1256] θάγοντας^A οἰῶ τὸν^{ArtA} ὁδόντα·
PräAkt schärfend den
sharpening the
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας ἀφρός † ἥνσει †,
viel aber um die † †,
much but around the † †,
much
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Adv} καττῷν^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρός ζετο.
viel aber zugleich an|den down
- [1260] ἡν γὰρ^{Pt} τῶνδρες οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
denn for nicht not weniger less
- [1261] τᾶς^{ArtG} ψάμμας τοὶ^{ArtN} Πέρσαι.
als than die the
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche more|wild Wurm|töterin silk|killer
- [1263] μόλε δεῦρο^{Adv} παρσένε σιὰ^{AdjA}
hierher hither dein indeed
- [1264] ποττὰς σπονδάς,
- [1265] ὡς^{Kon} συνέχης πολὺν^{AdjA} ἀμὲ^A χρόνον.
damit so|that viel uns us
- [1266] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} φιλία τ'^{Pt} αἰὲς^{Adv} εὔπορος^{AdjN} εἴη
nun aber wieder auch immer günstig easy
now but again and always
- [1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,
den to|the
- [1268] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} αἵμυλᾶν^{AdjG} ἀλωπέκων παυσαίμεθα.
und and der of|the schmeichelnden wily
- [1269] ωΐι δεῦρ^{Adv} οἱ οἱ δεῦρ^{Adv} ωΐι
oh hierher hierher oh
- [1270] κυναγὲ παρσένε.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τάλλα πεποίηται καλῶς,^{Adv}
nun da gut,
now since well,
- [1274] ἀπάγεσθε ταύτας^A ωΐι Λάκωνες, τάσδε^A τε^{Pt}
diese O diese auch
these O these and
- [1275] ὑμεῖς^N ἀνὴρ δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} γυναῖκα καὶ^{Kon} γυνὴ^N
ihr. aber neben und
you. but beside and
- [1276] στήτω παρ^{Prp} ἄνδρα, καὶ^{KonAdv} ἐπ^{Prp} ἀγαθαῖς^{AdjD} συμφοραῖς
neben und|dann bei guten
beside and|then upon good

- | | | | |
|---|--|--|---|
| [1277] | όρχησάμενοι ^N
getanzt habend
having danced | AorM/P | θεοῖσιν εύλαβώμεθα |
| [1278] | τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN}
das the
Übrige remaining | αὖθις ^{Adv}
wieder again | μὴ ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν ^{Adv}
nicht not
noch. yet. |
| Lyrik | | | |
| [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ ^{Pt} Χάριτας,
aber
but | | | |
| [1280] | ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} κάλεσον Ἀρτεμιν,
und auch
upon but | | |
| [1281] | ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA}
auch den doppelten twin ohne Chorführer
upon but chorus leading | | |
| [1282] | Ιήιον | | |
| [1283] | εὔφρον', ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον, ^{AdjA}
wohl gesinnt, und auch Nysis,
kindly minded, upon but Nysian, | | |
| [1284] | ὅς ^N _{Pr} μετὰ ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος ^{AdjN} ὅμμασι δαίεται
der mit bacchisch
who with Bacchic | | |
| [1285] | Δά ^T τε ^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον, ^A Präm/P
auch and brennend,
and being burned, | ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt}
auf upon auch and | |
| [1286] | πότνιαν ^{AdjA} ἄλοχον ὀλβίαν. ^{AdjA}
Herrin revered
glückselige· blessed· | | |
| [1287] | εἰτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, οἵ ^D _{Pr} ἐπιμάρτυσι ^{AdjD}
dann aber denen als Zeugen
then but to whom as witnesses | | |
| [1288] | χρησόμεθ' οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD}
nicht vergesslichen
not unforgetful | | |
| [1289] | Ἴσουχίας ^{Pr} πέρι τῆς ^{ArtG} ἀγανόφρονος, ^{AdjG}
Ruhe about der the sanft gesinten,
about the gentle minded, | | |
| [1290] | ἥν ^A _{Pr} ἐποίησε θεὰ Κύπρις.
welche whom | | |
| [1291] | ἀλαλαί. ἵη ⁱⁱ παιήων.
ie ie | | |
| [1292] | αἴρεσθ' ἄνω ^{Adv} ἵατ, ⁱⁱ
oben up iā,
up iae, | | |
| [1293] | ώς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκη ⁱⁱ
wie zum iā.
as upon iae. | | |
| [1294] | εύοι ⁱⁱ εύοι ⁱⁱ εύα ⁱⁱ εύα ⁱⁱ
euoi euoi euai euai.
evoe evoe evai evai. | | |
| [1295] [Αθηναῖος]: πρόφαινε δὴ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} Μοῦσαν ^{Prp} νέα ^{AdjD} νέαν. ^{AdjA}
doch du auf neuer new
indeed you upon new new. | | | |

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὗτ^{Adv} ἔραννὸν^{AdjA} ἐκλιπῶα^N_{AorAkt}
wieder lieblich verlassend having|left
again lovely
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα^{AdjN} πρεπτὸν^{AdjA} ἀμὺν^D_{Pr}
spartanisch passend uns
Laconian fitting to|us
- [1298] κλέωα τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν
den the
- [1300] καὶ^{Kon} χαλκίοικον^{AdjA} Ἄσάναν,
und bronze|häusige
and bronze|house|dwelling
- [1301] Τυνδαρίδας τ'^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv}
auch ehrwürdig,
and wondrously,
- [1302] τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} πὰρ^{Prp} Εύρώταν ψιάδδοντι.
die ja am
the indeed beside
- [1303] εἴα^{ij} μάλ^{Adv} ἔμβη
auf sehr
come|on very
- [1304] ω^{ij} εἴα^{ij} κοῦφα^{Adv} πάλλων, ^N_{PräAkt}
o los leicht shaking,
ah come|on lightly
- [1305] ώς^{Kon} Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie as
- [1306] τῷ^{ArtD} σιῶν χοροὶ μέλοντι
der to|the
- [1307] καὶ^{Kon} ποδῶν κτύπος,
und and
- [1308] ὅ^{Adv} τε^{Pt} πῶλοι ταὶ^{ArtN} κόραι
wo und|auch die
where and the
- [1309] πὰρ^{Prp} τὸν^{ArtA} Εύρωταν
an den the
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ^{Adv} ποδοῖν
dicht thickly
- [1311] ἀγκονίωαι,
- [1312] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι σείονθ' ἥπερ^{Adv} Βακχᾶν
die aber gleichwie
the but just|as
- [1313] θυρσαδδωᾶν καὶ^{Kon} παιδωᾶν.
und and
- [1314] ἀγεῖται δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} Λήδας παῖς
aber die the
but the
- [1315] ἀγνὰ^{AdjN} χοραγὸς εὐπρεπῆς.^{AdjN}
keusche pure anmutig.
pure comely.
- [1316] ἀλλ^{Kon} ἄγε κόμαν παραμπύιδε χερί, ποδοῖν τε^{Pt} πάδη
aber but und|auch and

[1319] ὅ^{Adv} τις^N_{Pr} ἔλαφος· κρότον δ'^{Pt} ἀμῷ^{Adv} ποίει χορωφελήταν.^{AdjA}
wo irgendwer
where someone
aber zugleich
but together
Chor|förderlichen.
chorus|helpful.

[1320] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χολκίοικον ὕμνει τὰν^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste
and the your but again the mightiest
die
πάμμαχον.^{AdjA}
ganz|kämpfende.
all|fighting.